

Information

Häusliche Gewalt

Domestic Violence

Ev İçi Şiddet

Бытовое Насилие

Verantwortlich:

Organisationsteam

„Runder Tisch häusliche Gewalt im Rhein-Sieg-Kreis“

c/o Rhein-Sieg-Kreis
Gleichstellungsstelle
Irmgard Schillo
Kaiser-Wilhelm-Platz 1
53721 Siegburg

Auflage: 30.000 Exemplare
November 2003

Gestaltung

Agentur für Gestaltung und Druck, Duisburg

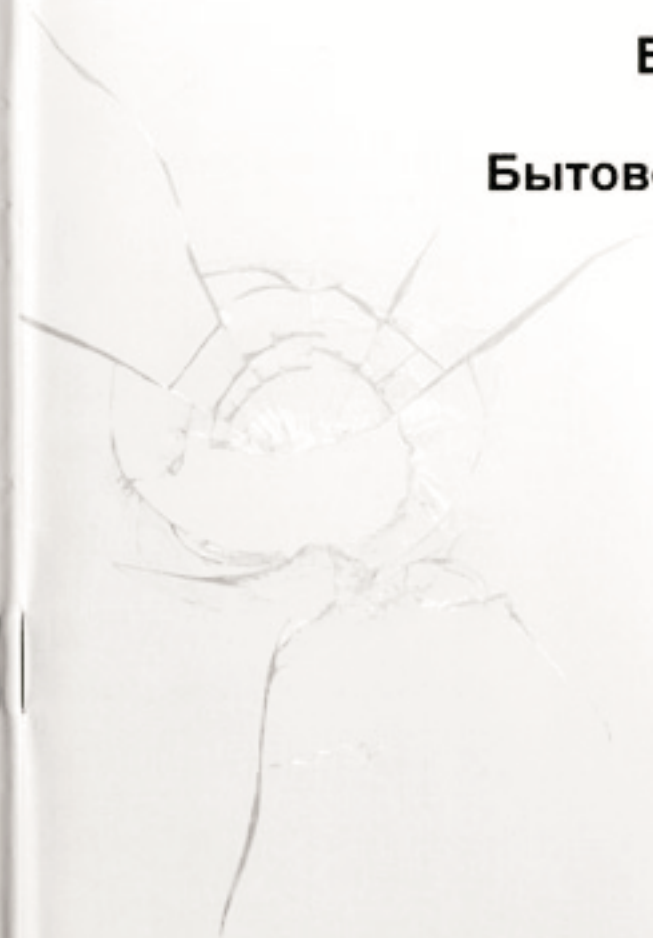
Dieser Ratgeber wird gefördert durch das



Ministerium für Gesundheit,
Soziales, Frauen und Familie
des Landes Nordrhein-Westfalen.

NRW.

Er basiert in vielen Teilen auf dem Ratgeber
"Ohne Gewalt leben – Sie haben ein Recht darauf!",
herausgegeben vom Niedersächsischen Ministerium
für Soziales, Frauen, Familie und Gesundheit. Diese
Auszüge dürfen mit freundlicher Genehmigung der
Herausgeberin verwendet werden.



Liebe Leserin,

Gewalt ist keine Privatsache. Sie haben das Recht auf ein gewaltfreies Leben. Diese Broschüre soll Sie darüber informieren, welche Rechte Sie haben, welche Schutzmöglichkeiten die Polizei Ihnen bieten kann, welche Sicherheitsmaßnahmen Sie selbst treffen können und wo Sie Unterstützung und Beratung finden, wenn Sie häusliche Gewalt erleben. Bitte überlegen Sie genau, wo Sie diesen Ratgeber liegen lassen und wer ihn zu sehen bekommt!

Inhalt	Seite
 Sind Sie von Gewalt betroffen?	4 - 5
 Was können Sie in einer akuten Gefahrensituation tun?	6 - 7
 Schutz durch die Polizei	8 - 15
 Das Gewaltschutzgesetz	16 - 19
 Migrantinnen	20 - 21
 Ihre Sicherheitsplanung	22 - 31
 Unterstützung und Beratung	32 - 33
 Wichtige Telefon-Nummern	34 - 35

Dear Reader,

violence is not a private issue. You have the right to live a life free of violence. This brochure informs you about your rights, about the measures the police and you can take on your own and about where you can get help and support when you have experienced domestic violence. Please think carefully where you could keep this manual and who is allowed to see it.

Contents	Page
 Are you experiencing domestic violence?	4 - 5
 What to do in an highly dangerous situation	6 - 7
 Police protection	8 - 15
 The Violence Protection Law (GewSchG)	16 - 19
 Migrant women	20 - 21
 Your safety plan	22 - 31
 Where to get help and support	32 - 33
 Important phone numbers	34 - 35

Sevgili Hanım Okuyucu

Şiddet özel değildir. Şiddetten uzak bir yaşam sizin hakkınızdır. Eğer ev içi şiddete uğruyorsunuz, bu broşür size hangi haklara sahip olduğunuza, polislin hangi koruma olanaklarını size sunabileceğine, kendinizin hangi güvenlik tedbirleri alabileceğinize, nereden destek ve danışmanlık bulabileceğinize dair bilgiler vermektedir. Size tavsiyelerde bulunan bu kitapçığı nerede saklayacağınızı ve bunu kimlerin görmesi gerektiğini çok dikkatli düşünün.



İÇİNDEKİLER:

 Şiddete uğradınız mı?	4-5
 Tehlikeli durumlarda acilen ... neler yapabilirsiniz?	6-7
 Polis tarafından korunma	8-15
 Şiddetten Koruma Yasası .. (Gewaltschutzgesetz)	16-19
 Göçmen kadınlar	20-21
 Güvenlik planınız	22-31
 Destek ve danışmanlık	32-33
 Önemli telefon numaraları ..	34-35

Уважаемые читательницы,

Насилие это не личное дело. У вас есть законное право на жизнь без насилия. Эта брошюра даст вам необходимую информацию о том, какие права вы имеете, какие возможности по вашей защите может оказать вам полиция, какие мероприятия по вашей собственной безопасности вы можете предпринять сами и где вы можете найти защиту и проконсультироваться, если вам пришлось пережить бытовое насилие. Подумайте, пожалуйста, где вы будете хранить этот справочник и кто его может у вас увидеть!

СОДЕРЖАНИЕ:

 Стали ли вы жертвой насилия?	4-5
 Что вы можете предпринять в случае опасной ситуации?	6-7
 Защита при помощи полиции	8-15
 Закон по защите от насилия	16-19
 Иммигрантки	20-21
 Планирование вашей безопасности	22-31
 Помощь и консультация ..	32-33
 Важные телефонные номера	34-35

Sind Sie von häuslicher Gewalt betroffen?

Ihr Lebenspartner

- beleidigt Sie und macht Sie bei Freunden oder Familienmitgliedern schlecht?
- hindert Sie, Ihre Familie oder Freunde zu treffen?
- hält Sie davon ab, das Haus zu verlassen?
- kontrolliert Ihre Finanzen?
- droht damit, Sie, Ihre Kinder, Verwandte, Freunde, Ihre Haustiere oder sich selbst zu verletzen?
- wird plötzlich wütend und rastet aus?
- beschädigt Ihre Sachen?
- schlägt, stößt, schubst, beißt Sie?
- zwingt Sie zum Sex?
- akzeptiert nicht, dass Sie sich getrennt haben oder trennen wollen und
- verfolgt, belästigt oder terrorisiert Sie?

Alles das sind Formen von Gewalt – und Sie müssen das nicht hinnehmen. Häusliche Gewalt widerfährt nicht nur Ihnen, sondern jede vierte Frau erlebt im Laufe ihres Lebens Gewalt in einer Beziehung. Die meisten schweigen aus Scham und erdulden jahrelange seelische oder körperliche Misshandlungen. Mit dem neuen Gewaltschutzgesetz stellt sich der Staat eindeutig auf Ihre Seite, wenn Sie körperlich verletzt oder Ihrer Freiheit beraubt werden. Sie haben ein Recht auf ein Leben ohne Gewalt!

Das neue Gewaltschutzgesetz stärkt Ihre Rechte, ein gewaltfreies Leben für sich und Ihre Kinder durchzusetzen, und es gibt viele Menschen und Institutionen, die Ihnen dabei helfen können.

Are you experiencing domestic violence?

Does your partner

- insult and humiliate you?
- prevent you from seeing family or friends?
- restrain you from leaving the house?
- control your finances?
- threaten to injure you, your children, relatives, friends, pets or himself?
- become easily enraged?
- destroy your property?
- hit you, throw you around, pushes you, bite you?
- coerce you to have sex?
- not accept that you are separated or that you are going to separate?
- stalk, harass or terrorize you?

All of the above are forms of violence - and you don't have to tolerate them. Domestic violence is not your private problem, every fourth woman experiences violence in a relationship once in her lifetime. Out of shame, most of them remain silent and suffer psychological and physical abuse for many years. With the new Violence Protection Law („Gewaltschutzgesetz“) the state clearly takes your side, if you are physically hurt or deprived of your freedom. You have a right to live without violence!

The new civil law strengthens your rights to live a life free of violence – for both you and your children. And there are many individuals and organisations who will help you to achieve that.

Aile içi şiddete uğruyor musunuz ?

Eşiniz, hayat arkadaşınız

- bir arkadaş veya bir aile üyesinin içinde size hakaret ediyor ve sizi kötüliyor mu?
- ailenizi veya arkadaşlarınızla buluşmanızı engelliyor mu
- evden çıkmanıza engel oluyor mu?
- bütçenizi kontrol ediyor mu?
- sizi, çocuklarınızı, akrabalarınızı, arkadaşlarınızı, ev hayvanlarınızı veya kendisini yaralamakla size göz dağı veriyor mu?
- aniden kızıp, saldırgan oluyor
- size aif şeylere zarar veriyor mu?
- sizi dövüyor, itip kakıyor, ısırıyor
- seks yapmaya zorluyor mu
- sizin ayrı yaşamanızı veya ondan ayrılmak istemenizi kabul etmiyor ve sizi takip edip satıyor veya terror estiriyor mu?

Bunların hepsi şiddetin çeşitli şekilleridir ve siz bunlara katlanmak zorunda değilsiniz. Ev içi şiddet sadece sizin başınıza gelmiş bir durum değil, aksine her dört kadından biri yaşamı içinde, ilişkilerinde şiddete uğramaktadır. Kadınların çoğu utandıkları ve sabır gösterdikleri için yıllarca ruhlarının ve vücutlarının kötü davranışlara uğramasına ses çıkarmıyorlar. Devlet, yeni çıkardığı Şiddetten Koruma Yasasıyla (Gewaltschutzgesetz) açıkça sizin yanınızdadır. Şiddetsiz bir yaşam sizin hakkınızdır! Yeni çıkan bu yasa (Gewaltschutzgesetz) haklarınızı güçlendirmekte, size ve çocuklarınıza şiddetten uzak bir yaşam sağlamakta ve bu yasa çerçevesinde size yardım edebilecek bir çok kişi ve kuruluşlar bulunmaktadır.

Стали ли вы жертвой бытового насилия?

Ваш спутник жизни

- Оскорбляет и унижает вас в присутствии друзей или членов вашей семьи?
- Препятствует вашим встречам с друзьями или с семьей?
- Не разрешает вам покидать дом?
- Контролирует ваши финансы?
- Угрожает вам, вашим детям, родственникам, друзьям, домашним животным нанесением телесных повреждений?
- Становится неожиданно злым и не управляемым?
- Наносит ущерб вашему имуществу?
- Бьет, толкает, таскает, кусает вас?
- Заставляет вас насильно заниматься сексом?
- Не признает того, что вы хотите жить отдельно или разойтись с ним и
- Преследует, допрашивает или терроризирует вас?

Все это формы проявления насилия и вы не обязаны это терпеть. Бытовое насилие случается не только с вами, каждая четвертая женщина переживает его в течении своей жизни. Многие скрывают это из-за стыда и терпят годами физическое и моральное насилие. С принятием нового закона по защите от насилия (Gewaltschutzgesetz) государство стоит однозначно на вашей стороне, если вам нанесли телесные повреждения или отняли у вас свободу. У вас есть законное право на жизнь без насилия! Согласно новому закону, значительно усилены ваши права и права ваших детей на жизнь без насилия, а для оказания помощи имеются множество людей и различных организаций.

Was können Sie selbst in einer akuten Gefahrensituation tun?

In einer akuten Gewaltsituation sollten Sie die Polizei rufen! Wenn Sie selbst angegriffen werden oder bemerken, dass gegen eine andere Person Gewalt angewendet wird, rufen Sie den **Notruf 110** an. Die Polizei ist Tag und Nacht im Dienst (Wenn Sie nicht telefonieren können, laufen Sie aus dem Haus und wenden sich direkt an Menschen oder rufen Sie laut "Hilfe", „Feuer“ oder „Polizei“). Die Polizei ist verpflichtet, Ihnen zu helfen. Teilen Sie der Polizei mit,

- ↳ ob, durch wen und wodurch Sie (oder andere Personen) akut gefährdet sind,
- ↳ ob, durch wen und wie Sie (oder andere Personen) verletzt sind.

Ist der Täter nicht mehr anwesend, teilen Sie der Polizei mit,

- ↳ ob unmittelbar weitere Gefahr droht und
- ↳ ob er Waffen besitzt.

Bis die Polizei kommt, bringen Sie sich in Sicherheit, z.B. bei einer Freundin, bei Nachbarn, in einem Geschäft oder sichern Sie sich in der eigenen Wohnung. Lassen Sie die Polizei wissen, wo Sie sind. Am Ende eines Polizeieinsatzes kann die Polizei den Gewalttäter aus der Wohnung verweisen.

Was können Sie tun, wenn Sie die Polizei nicht gerufen haben?

Bei Verletzungen sollten Sie sich auf jeden Fall so bald wie möglich an eine Ärztin oder einen Arzt (am Wochenende: Notdienst) wenden. Lassen Sie dort Ihre Verletzungen dokumentieren. Sie haben damit – auch falls Sie erst später rechtliche Maßnahmen ergreifen wollen – ein wichtiges Beweismittel in der Hand.

Es gibt auch in Ihrer Nähe verschiedene Fraueneinrichtungen, die Ihnen in Ihrer Situation Unterstützung anbieten. Sie sind nicht allein!

Lassen Sie sich in jedem Fall beraten!

Sie können eine Frauenberatungsstelle aufsuchen, um sich über Ihre praktischen und rechtlichen Möglichkeiten informieren zu lassen.

What to do in a highly dangerous situation?

In a highly violent situation you should call the police! If you are attacked or if you notice that someone else is experiencing violence call the emergency number for the police (**Notruf 110**). The Police is on duty day and night. (In case you don't have access to a phone, run out of the house and approach people directly or call out loudly „Help“, „Fire“, „Police“). The police is obligated to help you.

Tell the police,

- ↳ if you (or other persons) are endangered, by whom and by what,
- ↳ if you (or other persons) are injured, by whom and how.

Is the assailant no longer nearby tell the police

- ↳ if there is still imminent danger and
- ↳ if he owns any weapons.

Until the police arrives, try to stay safe, i.e. with a friend, with neighbours, in a store or in your own flat. Let the police know, where you are. At the end of a police operation the police can evict the assailant from the shared domicile.

What to do, if you didn't call the police!

If you are injured, you should see a doctor as soon as possible (during weekends: emergency duty, „Notdienst“). Obtain documentation of your injuries.

This documentation is important evidence, even if you decide to go to court at a later date.

There are different women's organisations in your vicinity which can offer you support in your situation. You are not alone!

Always get support through counselling!

You can go to a women's counselling centre (Frauenberatungsstelle) where you can get information about practical and legal possibilities.

En tehlikeli durumlarda neler yapabilirsiniz?

En tehlikeli durumlarda yapabileceğiniz ilk iş polisi çağırmak olmalıdır. Kendinizin veya başkasının saldırıya uğrayacağını anladığınız an hemen Acil numara 110'a (**Notruf 110**) telefon edin. Polis gece gündüz iş başındadır (telefon etme olanlığınız yoksa, derhal evi terk edin, dışarıda her hangi birinden yardım isteyin, veya „İmdat“, „Yangın var“ veya „Polis!“ diye bağırın). Polisin görevi size yardım etmektir.

Aşağıdakileri polise bildirin:

- ↳ Sizin (veya diğer kişinin) kim tarafından ve neden tehlikede olduğunuzu,
- ↳ Sizin (veya diğer kişinin) kimin tarafından ve nasıl yaralandığınızı.

Eğer suçlu artık olay yerinde değilse, polise:

- ↳ Bundan sonra da tehlikenin devam edebileceğini ve
- ↳ Suçlunun silahlı olabileceğini bildirin.

Polis gelene kadar kendinizi güvence altına alın, örneğin; bir arkadaşınızda, komşunuzda her hangi bir mağazada veya evinizin güvenli bir köşesinde saklanın. Polise nerede olduğunuzu da bildirin. Polis ekibi, görevini tamamladıktan sonra suçluyu evden çıkarıp, eve girmesini yasaklayabilir.

Eğer polisi aramadıysanız, kendiniz ne yapabilirsiniz?

Yaralıysanız derhal bir doktora (Haftasonu: Acil hizmete, „Notdienst“) gitmelisiniz. Aldığınız yara veya darbe izleri için doktora rapor yazdırın. İlerde yasal yollara baş vurmak istediğinizde de bu rapor elinizde önemli bir delildir. Yakın çevrenizde size yardım edebilecek çok çeşitli kadın kuruluşları vardır. Sizler asla yalnız değilsiniz!

Her durumda danışmanlık alınız!

Herhangi bir Kadın Danışma Merkezi (Frauenberatungsstelle) seçerek, yasal ve pratik çözümler konusunda bilgiler alabilirsiniz.

Что вы можете предпринять в случае опасной ситуации?

В случае опасной ситуации вы должны позвонить в полицию! Если на вас совершено нападение или вы заметили, что это грозит другому человеку, позвоните по телефону экстренного вызова полиции 110 (**Notruf 110**). Полиция дежурит круглосуточно (Если вы не можете позвонить, постарайтесь покинуть дом и обратитесь к людям за помощью или громко кричите „Hilfe“, „Feuer“ или „Polizei“). Полиция обязана прийти к вам на помощь.

Сообщите полиции:

- ↳ Из-за кого и почему вы (или другие люди) находитесь в опасной ситуации,
- ↳ Из-за кого и как вам (или другим людям) были нанесены телесные повреждения.

Если преступник убежал, обязательно сообщите об этом полиции:

- ↳ Исходит от насильника дальнейшая опасность
- ↳ Имеется ли у него оружие.

До прихода полиции спрячьтесь в надёжном месте, например у подруги, у соседей, в магазине или в собственной квартире. Дайте знать полиции о месте вашего нахождения. В конце вызова полиция может выдворить насильника из квартиры.

Что вы можете предпринять, если вы не позвонили в полицию?

В случае ранения вам необходимо обратиться к врачу (в выходные дни к дежурному врачу „Notdienst“). Попросите врача, чтобы он задокументировал все ваши ранения. Таким образом вы будете иметь важные доказательства для случая, если вы захотите обратиться в суд. Поблизости всегда найдутся различные женские организации, которые вас защитят. Вы не одна!

Обратитесь непременно за консультацией!

Вы можете обратиться в женское консультационное бюро (Frauenberatungsstelle), где вас проинформируют о ваших практических и юридических возможностях.

Schutz durch die Polizei – Was tut die Polizei für Sie?

Drohungen und Gewalttätigkeiten im häuslichen Bereich sind keine Kavaliärsdelikte, sondern sie sind genauso zu bewerten wie Straftaten außerhalb des privaten Raumes. Daraus folgt für Sie: Die Polizei wird zu Ihrem Schutz tätig und leitet die Strafverfolgung des Täters ein.

Die Nordrheinwestfälische Polizei wurde besonders für solche Einsätze geschult. Sie wird jedem Gewalttäter deutlich machen, dass Gewalt im häuslichen Bereich von ihr nicht toleriert wird und dass Sie als Opfer mit der Unterstützung des Staates rechnen können.

Polizeiliches Handeln zu Ihrem Schutz

Wenn Sie die Polizei zu Hilfe rufen, kann diese folgendes für Sie tun:

- Sie darf Ihre Wohnung auch ohne Einwilligung des Mieters/Eigentümers (der häufig der Täter ist) betreten.
- Die Polizei wird Sie und den Täter getrennt und einzeln befragen.
- Versuchen Sie – auch wenn es Ihnen schwer fällt – das Geschehene möglichst genau wiederzugeben, da die Polizei auf der Grundlage dieser Angaben entscheidet, welche weiteren Maßnahmen zu Ihrem Schutz erforderlich sind.
- Berichten Sie auch über nicht sichtbare und/oder frühere Verletzungen durch denselben Täter.
- Die Polizei wird Beweise sichern, um zu dokumentieren, was Ihnen geschehen ist (also z.B. Zeuginnen und Zeugen befragen, Gegenstände, mit denen Gewalt ausgeübt wurde, sicherstellen, Fotos machen usw.). Hierzu ist es wichtig, dass Sie – wenn möglich – Zeuginnen oder Zeugen benennen und der Polizei ggf. die Gegenstände, mit denen Sie misshandelt worden sind, übergeben.
- Die Polizei wird prüfen, ob eine sofortige polizeiliche Wohnungsweisung des Täters für einen Zeitraum von in der Regel 10 Tagen möglich ist.

Police protection – What can the police do for you?

Threats and domestic violence are crimes just like those outside of the private sphere. That means for you: The police must protect you and will prosecute the assailant.

The police in North Rhine-Westphalia has been especially trained for this kind of action. The police will explain to the assailant that domestic violence is not to be tolerated and that you, as the victim, can count on support by the state.

Police actions for your protection

When you call for help, the police can do the following:

- The police has the right to enter your premises even without the consent of the tenant/owner (who is often the assailant).
- The police will interview you and the assailant separately.
- Try to tell what happened in detail – even if that is very difficult for you. On the basis of your statement, the police will decide which further steps should be taken to guarantee your protection.
- Report your injuries, even those which are not visible, as well.
- The police will collect evidence to document what happened to you (i.e. interviewing witnesses, confiscating objects with which violent actions were taken into safe keeping, taking photos etc.). Therefore, it is important to name witnesses and to hand over those objects with which you have been attacked/abused.
- The police will decide if an immediate eviction of the assailant out of the home – generally for ten days – is possible.

Polis tarafından korunma – Polis sizin için ne yapar ?

Ev içi tehdit ve şiddet, affedilebilir hafif bir suç değil, aksine özel yaşam dışında cezayı gerektiren işlenmiş suçlarla aynı ağırlıktadır. Bundan dolayı polis sizin korunmanızı üstlenir ve suçlunun takibatını sürdürür. Nordrhein – Westfalen Polisi bu konuda özel bir eğitim almıştır. Bu da gösteriyor ki, ev içinde şiddet kullanan kişiye asla tolerans gösterilmeyecek ve mağdur, devlet tarafından korunacaktır.

Korunmanız için polisin yapabileceği şeyler

- Eğer polisten yardım istediyseniz, sizin için yapabileceği şeyler:
- Kiracının veya ev sahibinin (genellikle bunlar şiddeti uygulayandır) izni olmadan eve girebilir.
 - Sizi ve suçluyu ayrı ayrı sorgular.
 - Sorgulama sırasında – sizin için zor olsada – olanları çok doğru ve etraflıca anlatın ki, polis, vereceğiniz ifadeye göre, sizi korumak için hangi tedbirleri alabileceğine karar versin.
 - Aynı suçlunun yaptığı görülebilen veya görülmeyen eski dayak izlerini de ifadenizde anlatın.
 - Polis, yaşadıklarınızı kayıtlara geçirmek için, delilleri korumakla yükümlüdür (tanıkları sorgulamak, işkence aletlerini emniyete almak, fotoğraflar çekmek gibi). Burada önemli olan şeyleri; tanıkların isimlerini - eğer olanak varsa- ve size hangi aletlerle işkence yapıldıysa bu aletleri polise vermek.
 - Polis, suçlunun belli bir süre, kurallara göre on gün için evi terk etmesinin zorunluluğunu inceler.

Защита через полицию. Что может сделать для вас по- лиция?

Угрозы и насилие в быту это не обыкновенный поступок, который можно легко простить. Их можно в полном праве отнести к тем преступлениям, которые совершаются вне быта. Это означает для вас, что полиция будет делать всё для вашей защиты и проводить уголовное преследование виновника. Полиция земли Северный Рейн-Вестфалия прошла специальную подготовку для таких случаев. Она даст чётко понять каждому насильнику, что насилие в быту ими не будет признано и что жертва может рассчитывать на полную поддержку государства.

Действия полиции по вашей защите

Если вы обратитесь за помощью к полиции, то она может сделать для вас следующее:

- Она может зайти в вашу квартиру даже без разрешения жильца или владельца квартиры (которым чаще всего является виновник)
- Полиция опросит по отдельности вас и виновника.
- Постарайтесь, даже если вам будет очень тяжело, всё произошедшее точно описать, чтобы облегчить полиции в правильном выборе действий по вашей успешной защите.
- Сообщите о всех невидимых или ранее нанесённых ранениях насильником.
- Полиция сохранит все улики и документирует всё, что произошло (например, опросят свидетелей и свидетельниц, предметы, которым пользовался насильник сохранят, сделают необходимые фотографии и т.д.) При этом очень важно, чтобы вы назвали, если возможно, свидетелей и свидетельниц и передали полиции предметы, которыми пользовался насильник.
- Полиция проверит необходимость немедленного выселения насильника из квартиры на определённое время, которое может достигать до 10 дней.

- ⇨ Geht die Polizei davon aus, dass weiterhin eine gegenwärtige Gefahr für Sie und/oder Ihre Kinder von dem Gewalttäter ausgeht, spricht sie einen Wohnungsverweis aus. Das ist z.B. der Fall, wenn sie feststellt, dass es bereits früher zu einem schweren Angriff gekommen ist.

Wichtig:

- Hierüber entscheidet allein die Polizei nach der Situation vor Ort! Sie müssen keinen Antrag stellen!**
- ⇨ Bei einer Wohnungsweisung kann der Gewalttäter unter Aufsicht der Polizei Gegenstände seines persönlichen Bedarfs einpacken und mitnehmen. Alle seine Hausschlüssel (zur Wohnung, Keller etc.) werden ihm abgenommen. Geht er nicht freiwillig, kann die Polizei ihn unter Anwendung von Zwangsmaßnahmen entfernen.
- ⇨ Gleichzeitig mit der Wohnungsweisung bekommt der Täter von der Polizei ein Rückkehrverbot auferlegt. Er darf in dieser Zeit die Wohnung nicht betreten. Dieses Rückkehrverbot wird von der Polizei (mindestens einmal) kontrolliert. Das heißt, die Polizei kommt in Ihre Wohnung und fragt Sie, ob der Täter sich an die Auflagen hält. Sie dürfen ihn in dieser Zeit nicht in Ihre Wohnung lassen. Versucht er es trotzdem, rufen Sie die Polizei.
- ⇨ Die Polizei wird in einer Dokumentation die Wohnungsweisung und das Rückkehrverbot begründen. Eine Kopie dieser Dokumentation wird Ihnen ausgehändigt oder am nächsten Tag gebracht.
- ⇨ Diese Dokumentation ist wichtig für Sie: Wenn Sie sich dafür entscheiden, zivilrechtliche Schutzanordnungen zu beantragen, kann das Gericht auf diese Dokumentation zurückgreifen.

Hinweis:

Sie erhalten auch eine Dokumentation, wenn keine Wohnungsweisung erfolgt.

- ⇨ Should the police come to the conclusion that you and / or your children are still in acute danger from the assailant, the officers will order the assailant out of your home. Such is the case, for example, when they find out that a severe attack has occurred already in the past.

Important:

- The police alone will decide about this according to the present situation. You don't have to file a request.**
- ⇨ After an eviction from the home, the assailant can pack a few of his personal items (in the presence of the police). All keys (to the house, apartment, basement etc.) are taken away. If he doesn't leave voluntarily, the police has the legal means to remove him by force.
- ⇨ At the time of the eviction, the police orders the assailant not to return to and/or enter the home (no-return-order). This will be controlled by the police (at least once). That means that the police will come to your home and will ask you if the assailant has been obeying these orders. You mustn't let him into your house either. If the assailant tries to enter your house by any means, call the police.
- ⇨ The police will write a report about the eviction order and the no-return-order. In this report, they have to state the legal reasons for their actions. You will get a copy of this report either at once or on the following day.
- ⇨ This report is important for you: If you decide to file for a legal protection order, the court may base its decision on this report.

Note:

You will receive a police report even if there were no police measures (eviction etc) taken.

- ⇨ Sizin ve çocuklarınız için tehlikenin devam edebileceğinden yola çıkan polis, suçluya evi terk etme emri verir. Bu emir, önceden suçlu tarafından ağır saldırıya uğradığınızın tesbit edilirse de verilir.

Önemli:

- Bu konuda ki kararı, duruma göre, olay yerinde polis verir. Sizin dilekçe vermeniz gerekmez!**
- ⇨ Suçlu, evi terketme emri aldıysa, ihtiyacı olan şeyleri, polis gözetiminde alabilir. Evin tüm anahtarları (bina, bodrum vs.) teslim alınır. Suçlu, evi kendiliğinden terk etmez ise polisin zoruyla dışarı çıkarılır.
- ⇨ Suçlu, evi terketme emri ile aynı zamanda eve geri dönme yasağı da alır. Bu süre içinde suçlu eve gelmeye izinli değildir. Geri dönmeye izni polis tarafından (en az bir kere) kontrol edilir. Bu, polisin evinize gelip, onun bu yükümlülüğü yerine getirip getirmediğini size soracak anlamına gelir. Siz, bu süre içinde suçlu eve almamalısınız. Her şeye rağmen o, bunu denemeye kalkarsa, polisi arayın.
- ⇨ Polis, evden uzaklaştırma ve eve dönüş yasağının nedenlerini kayıtlara geçirir. Bunun bir fotokopisi size hemen veya ertesi günü verilir.
- ⇨ Bu belgelerin sizin için önemi: Eğer siz, Medeni hukuk mahkemesine başvurup korunma talep ederseniz, mahkeme bu belgeleri dikkate alır.

Uyarı:

Eğer evi kendi üzerinize alamamış olsanız bile, bir belge size verilir.

- ⇨ Если полиция установит, что от насильника исходит опасность для вас и ваших детей, то будет решаться вопрос о выселении его из квартиры. Это произойдет, например, в том случае, если она установит, что это уже был не первый случай.

Важно:

- Все это решает сама полиция. Вам не надо подавать заявление.**
- ⇨ В случае выселения из квартиры насильнику будет разрешено в присутствии полиции забрать свои личные вещи. Все ключи (от квартиры, подвала и т.д.) будут у него забраны. Если он добровольно не покинет квартиру, полиции разрешено применять методы насильного выселения.
- ⇨ Одновременно с выселением из квартиры он получит от полиции запрет на возвращение в квартиру (Rückkehrverbot). Ему запрещено в это время приходить в квартиру.
- ⇨ Выполнение этого запрета будет контролироваться полицией (минимум один раз). Это означает, что полиция может прийти к вам и спросить о том, как ведёт себя насильник. Вам не разрешено в это время впускать его в квартиру. Если он попытается это сделать, то вы должны позвонить в полицию.
- ⇨ Полиция регистрирует в специальных документах факт выселения из квартиры и запрет возвращения в неё. Копию этого документа вы получите сразу же или вам пришлют его на следующий день.
- ⇨ Эти документы очень важны для вас, если вы в дальнейшем решите обратиться за защитой в юридические инстанции.

Ссылка:

Вы получите документы в любом случае, даже если никто не будет выселен из квартиры.

- ☞ Sie werden von der Polizei gefragt, ob Ihr Name und Telefonnummer an eine Frauenberatungsstelle weitergegeben werden darf. Sind Sie einverstanden, wird Sie am nächsten Tag eine Beraterin anrufen, die Sie unterstützt, im Einzelnen informiert und bei der Sie sich aussprechen können. **Diese Gespräche sind absolut vertraulich!**
- ☞ Die Wohnungsweisung und das Rückkehrverbot gelten in der Regel 10 Tage. In dieser Zeit können Sie beim Amtsgericht den Antrag auf Zuweisung der Wohnung und andere Schutzanordnungen stellen.
- ☞ Nehmen Sie die Dokumentation vom Polizeieinsatz mit zum Gericht. Die Anträge bei Gericht stellen Sie in der Rechtsantragsstelle.
- ☞ Sobald Sie diese Anträge stellen, sollten Sie die Polizei darüber benachrichtigen.
- ☞ Automatisch mit der Antragstellung bei Gericht verlängert sich die Frist, in der der Täter die Wohnung nicht betreten darf, um maximal 10 Tage. Mit dem Datum des Gerichtsbeschlusses endet die Frist und der Beschluss wird gültig (z.B. die vorübergehende oder dauerhafte Zuweisung der Wohnung).
- ☞ Stellen sie keine Anträge bei Gericht, darf Ihr Mann die Wohnung nach Ablauf des Rückkehrverbots (Datum steht auf dem Dokumentationsbogen) wieder betreten.

- ☞ The police will ask you if they may pass on your name and phone number to a „Frauenberatungsstelle“ (women's counselling centre). If you agree, you will be called the next day by a female counselor, who will support you and give you detailed information. **This conversation is absolutely confidential!**
- ☞ The eviction and no-return-order are usually valid for ten days. During this time, you can file for allocation of your home and other protection orders at court.
- ☞ Take the police report with you when you go to the courthouse. The petitions are filed with the court clerks (Rechtsantragsstelle).
- ☞ As soon as you have filed the petitions, you should inform the police about it.
- ☞ Starting with date of filing at court, the time period, in which the assailant may not enter your home, is prolonged automatically for the maximum of 10 days. This time period will end with the date of the court order, and the order will become valid (i.e. temporary or permanent allocation of the home).
- ☞ Should you have decided not to take legal actions, the assailant can return after the expiration of the police orders (the date is noted in the report).

- ☞ Polis, adınızı ve telefon numaranızı Dortmund Kadın Danışma Merkezine (Frauenberatungsstelle- Dortmund) verip voremiyəcəğini size sorar. Eğer siz bunu kabul ederseniz, Kadın Danışma Merkezi sizlerle kontak kurup, yardımlarını sunar. **Bu görüşmeler oldukça gizlidir!**
- ☞ Evi terk etme ve geri dönme yasağının süresi kurallara göre 10 gündür. Bu süre içinde mahkemeye dilekçe vererek, evin size verilmesini ve diğer koruma emri çıkmasını sağlayabilirsiniz. Acil dilekçe, evi terk etminden sonra 10 gün içinde verilmelidir.
- ☞ Polisten aldığınız belgelerle mahkemeye gidin. Bir avukat yoluyla veya doğrudan Adliyenin dilekçe kabul dairesine bir dilekçe vererek mahkemeye baş vurabilirsiniz. Baş vuru dilekçesi hakkında danışmanlık almak isterseniz, Dortmund Kadın Danışma Merkezine (Frauenberatungsstelle Dortmund) Tel. 02 31/ 52 10 08, Pazartesi- Perşembe Saat 9.00 ile 12.00 arası baş vurabilirsiniz.
- ☞ Baş vuru dilekçeniz kabul edilirse, siz çocuklarınızla birlikte evinizde oturmaya devam edebilirsiniz. Eşinizin eve girmesi de tamamen ortadan kalkmış olur. Evin mülki sahibi erkek ise, kadının evde oturma süresi 6 aya sınırlıdır.
- ☞ Eğer evin kirası pahalı ise Dortmund Sosyal Daire'den (Sozialamt) maddi yardım alabilirsiniz. Bu yardım için sorularınız varsa, Sosyal dairenin Ev bölümü, özel hizmet Kadın sığınma evi, Luisenstr. 11-13, oda 218 ve 220, Tel. 02 31/50 - 2 34 14 ve 50-2 62 71 e baş vurabilirsiniz.
- ☞ Mahkemeye baş vurmazsanız, geri dönme cezasının süresi bittiğinden itibaren eşiniz, yada hayat arkadaşınız, (Tarih belgelerde yazılıdır) eve gelmeye izinlidir.

- ☞ Полиция спросит вас о разрешении на сообщение вашего имени и телефона в женское консультационное бюро Dortmund. Если вы согласитесь, то женское консультационное бюро свяжется с вами и предложит помощь. Консультация основана на абсолютном доверии. **Эти разговоры основаны на абсолютном доверии!**
- ☞ Выселение из квартиры и запрет на возвращение длится по правилам 10 дней. В это время вы можете подать заявление в суд о предоставлении квартиры и других мероприятиях по вашей защите. Это срочное заявление должно быть подано в течении 10 дней после выселения.
- ☞ Возьмите с собой в суд документы, составленные полицией во время вызова. Заявления можно подавать через адвокатов или прямо в отдел по приёму заявлений (**Rechtsantragsstelle**) в суде первой инстанции (**Amtsgericht**). Консультации по подаче заявления вы можете получить в женском консультационном бюро Dortmund, тел. 02 31 / 52 10 08 с понедельника по четверг с 9.00 до 12.00
- ☞ С момента подачи заявления продлевается срок, во время которого насильнику запрещено приходить в квартиру, максимум на 10 дней. В течении этого времени суд должен принять решение. Если заявление будет удовлетворено, то вы можете жить в квартире с вашими детьми. Супругу будет продлен запрет посещения квартиры. В случае, если квартира является собственностью супруга, то срок единоличного пользования квартирой будет ограничен 6 месяцами.
- ☞ Если квартира для вас и ваших детей будет слишком дорога, то социальное ведомство Dortmund предоставит вам для начала финансовую поддержку. По вопросам социальной помощи обращайтесь в социальное ведомство в отдел по жилью в специальную службу женского дома, Luisenstr. 11-13, Комната 218 и 220, тел. 02 31 / 50- 2 34 14 и 50- 2 62 71.
- ☞ Если вы не подадите заявление в суд, то ваш муж может вернуться в квартиру после завершения запрета (Rückkehrverbot) (дата указана в документе полиции).

Wenn Sie sich zu Hause doch nicht sicher fühlen

- ☞ Fühlen Sie sich – trotz einer Wohnungsweisung nicht sicher oder konnte die Polizei in Ihrem Fall keine Wegweisung anordnen, sollten Sie überlegen, die Wohnung zu verlassen. Frauenhäuser bieten Ihnen in dieser Krisensituation Unterstützung und eine sichere Unterkunft (siehe wichtige Tel.-Nr. Seite 34). Die Polizei kann Ihnen den Kontakt zum nächsten Frauenhaus vermitteln. Sie wird dafür sorgen, dass Sie in Ruhe die notwendigen persönlichen Dinge für sich und die Kinder packen und sich ohne weitere Bedrohungen oder Angriffe ins Frauenhaus oder an einen anderen Ort Ihrer Wahl begeben können. Frauenhäuser sind geschützt, vorübergehende Wohnmöglichkeiten für Frauen mit und ohne Kinder. Männer haben keinen Zutritt, die Adressen werden geheimgehalten. Die Frauen versorgen sich und ihre Kinder dort selbst.

Checkliste für Dinge, die Sie mitnehmen sollten:

- ☐ Ausweise, Pässe, Krankenversicherungskarten von sich selbst und den Kindern
- ☐ Geburts- und Heiratsurkunde
- ☐ Kontounterlagen, Scheckkarten, Geld
- ☐ Mietvertrag, Arbeitsvertrag, Bescheide von Arbeits- oder Sozialamt, Rentenversicherung
- ☐ Sorgerechtsentscheide
- ☐ erforderliche Medikamente, ärztliche Atteste
- ☐ Kleidung, Hygieneartikel, Schulsachen und Spielzeug der Kinder, persönliche Briefe oder Aufzeichnungen
- ☞ Wenn Sie später noch einmal in die Wohnung gehen müssen, um weitere persönliche Dinge zu holen, kann die Polizei Sie begleiten, um Sie zu schützen.

If you don't feel safe in your home

- ☞ If you don't feel safe in your home, even though the police have ordered the assailant to go, or if the police couldn't order him to go, you should consider leaving. Frauenhäuser (women's shelters) offer support and safe housing in crisis situations (see: Important Phone Numbers page 34). The police can refer you to the closest Frauenhaus (women's shelter). The police will ensure that you can pack necessary things for yourself and your children and that you can leave for a shelter – or another place of your choice – without being exposed to further threats or attacks. Frauenhäuser (women's shelters) offer protected, temporary housing for women with or without children. Men have no entry and the addresses are confidential. The residents of the women's shelter provide for themselves and their children.

Checklist for the things, you should take along:

- ☐ ID-cards, passports, health insurance cards for yourself and your children
- ☐ birth- and marriage certificates
- ☐ records of your checking account, credit cards, money
- ☐ rental contract, work contract, records from the Arbeitsamt or Sozialamt (labour office or social welfare department) and pension insurance fund
- ☐ custody rulings
- ☐ necessary medicine, medical records
- ☐ clothing, sanitary articles, school utensils and toys for the children, personal letters or records.
- ☞ If you have to return to your home again to get further personal belongings, the police will accompany you for your protection.

Eğer evinizde kendinizi herşeye rağmen güvende hissetmiyorsanız?

- ☞ Kendinizi - evi terk emrine rağmen - güvende hissetmiyorsanız veya polis partnerinize „evi terk etme yasağı” vermemiş ise, yapacağımız iş evi terk etmektir. Kadın sığınma evi (Frauenhaus) Dortmund, Tel. 0231/800081, kriz durumlarında sizlere yardımcı olur, güvenli barınak sağlar ve sizi destekler. Polis, kadın sığınma evi ile kontak kurmanızı sağlar. Size ve çocuklara ait gerekli özel eşyaları rahatça toplayıp paketlemenizi, ve seçtiğiniz bir kadınlar evine giderken bir saldırıya uğramamanızı sağlar. Kadın sığınma evi, çocuklu veya çocuksuz kadınları korur ve bir süre için onlara oturma olanağı verir. Adresler gizli tutulur.

Yanınıza almanızı gerekli eşya ve evrakların kontrol listesi:

- ☐ Kendinizin ve çocukların kimlik kartı, pasaport, sağlık sigorta kartı
- ☐ Önemli ilaçlar, doktor raporları
- ☐ Giysiler, temizlik malzemeleri, çocukların okul malzemeleri, ve oyuncakları, özel mektuplar, not ve kayıtlar

Eğer mümkünse almanız gerekenler:

- ☐ Doğum kağıt örneği, evlilik cüzdanı
- ☐ Banka hesap defteri, çek kartı, para
- ☐ Kira sözleşmesi, iş sözleşmesi, iş bulma kurumunun veya sosyal dairenin gönderdiği resmi evraklar, emekli sigorta kartı
- ☐ Çocukların velayet hakkı kararı

- ☞ Eğer siz ileride, başka özel eşyalarınızı almak için tekrar eve gitmeniz gerekirse, polis size eşlik eder ve sizi korur.

Если вы не чувствуете себя в безопасности в собственном доме

- ☞ Если вы продолжаете себя дальше чувствовать в опасности, не смотря на всё предпринятое полицией, то вы должны подумать о том, чтобы покинуть квартиру. Женские дома помогут вам в этой критической ситуации и предоставят вам надежное убежище (Смотрите важные телефонные номера стр. 34). Полиция поможет установить вам контакт с ближайшим женским домом. Она также позаботится о том, чтобы вы спокойно могли взять личные вещи первой необходимости для себя и детей и без всяких угроз и нападений могли пойти в женский дом или другое место убежища. Женские дома это надёжная временная возможность проживания для женщин с детьми и без них. Мужчинам запрещено там появляться, адреса домов хранятся в тайне. Женщины обеспечивают себя и своих детей сами.

Список вещей, которые вы должны взять с собой:

- ☐ Удостоверения личности (Ausweise), паспорта, медицинские страховые карточки для себя и ваших детей.
- ☐ Свидетельства о рождении и браке.
- ☐ Банковские документы, чековые книжки, деньги.
- ☐ Договор о найме жилья (Mietvertrag), трудовой договор (Arbeitsvertrag), документы от биржи труда (Arbeitsamt) и социального ведомства (Sozialamt), пенсионную страховку.
- ☐ Документы об опекунстве (Sorgerechtsentscheide).
- ☐ Необходимые медикаменты, заключения врачей.
- ☐ Одежда, средства гигиены, школьные принадлежности и игрушки для детей, личные письма и записки.

- ☞ Если вам понадобится позднее еще один раз пойти в квартиру для того что-бы забрать недостающие вещи, полиция будет вас сопровождать для вашей безопасности.



Das Gewaltschutzgesetz - GewSchG

Das Gewaltschutzgesetz ist zur Verbesserung des zivilrechtlichen Schutzes bei Gewalttaten und Nachstellungen geschaffen worden. Gleichzeitig soll es zur Erleichterung der Überlassung der gemeinsam bewohnten Wohnung bei Trennung im Falle häuslicher Gewalt dienen.

Hat jemand Sie körperlich verletzt oder Ihre Gesundheit gefährdet oder Sie Ihrer Freiheit beraubt, muss das Gericht auf Ihren Antrag hin befristete Anordnungen treffen.

Dies gilt ebenso bei Nachstellungen und Belästigungen, wie z. B. das Eindringen einer anderen Person in Ihre Wohnung und Ihren Garten, das ständige Verfolgen, Beobachten oder Bedrohen Ihrer Person, Telefonterror, Terror per Post, Fax oder E-Mails und ähnliches Verhalten, das gegen Ihren ausdrücklich erklärten Willen erfolgt.

Sind Sie verletzt, bedroht oder belästigt worden, kann das Gericht auf Grund Ihres Antrages anordnen, dass der Täter es z.B. unterlässt,

- ◆ Ihre Wohnung zu betreten,
- ◆ sich in einem bestimmten Umkreis Ihrer Wohnung aufzuhalten,
- ◆ andere Orte aufzusuchen, an denen Sie sich regelmäßig aufhalten, wie z. B. Arbeitsplatz oder Kindergarten,
- ◆ Verbindung – persönlich oder über Kommunikationsmedien (Telefon, Fax, Briefe, E-Mail) – mit Ihnen aufzunehmen,
- ◆ ein Zusammentreffen mit Ihnen herbeizuführen.

Überlassung einer gemeinsam genutzten Wohnung

Sind Sie Opfer von Gewalt oder Freiheitsentzug geworden und leben Sie mit dem Täter zusammen, dann können Sie sich nach dem Gewaltschutzgesetz im Eilverfahren die gemeinsam genutzte Wohnung zur alleinigen Nutzung befristet oder dauerhaft zuweisen lassen.

Violence Protection Law (Gewaltschutzgesetz - GewSchG)

The Gewaltschutzgesetz (Violence Protection Law) was created to enhance the civil rights in the case of acts of violence and stalking. At the same time, it serves to make it easier to obtain an allocation for the joint home during a separation because of domestic violence.

If you have been physically harmed or your health has been endangered or you have been deprived of your freedom, the court must issue orders, if you file for them.

This applies also to stalking and harassment: like forced entry by another person into your home and garden, being followed, being constantly watched or threatened, phone terror, being terrorized by mail, fax or email and similar behaviour, which occurs against your expressed will.

If you have been injured, threatened or harassed, the court can issue an order against the assailant to stop him from

- ◆ entering your home
- ◆ lingering around your house in a certain distance
- ◆ going close to other locations where you are likely to be at like your workplace, the Kindergarten etc.
- ◆ getting into contact with you – personally or through phone, fax letters, emails
- ◆ inducing a meeting with you.

Allocation of the joint home

If you have been a victim of violence or have been robbed of your freedom and if you live together with the attacker, then you can file in an express proceeding at court – according to the Violence Protection Law – for the allocation of your joint home for your sole use, either temporarily or permanently.

Şiddetten Koruma yasası (Gewaltschutzgesetz - GewSchG)

Şiddetten Koruma yasası, şiddet olaylarını ve kasıtlı davranışları engellemek için Medeni Kanun iyileştirmesi çerçevesinde oluşturulmuş bir yasadır. Aynı zamanda, ev içi şiddetten dolayı ayrılıklarda, birlikte yaşanan evin mağdura bırakılmasını da kolaylaştıran bir yasadır.

Biri sizi yaralıyor, sağlığını tehlikeye atıyor veya özgürlüğünüzü kısıtlıyorsa, verdiğiniz dilekçenize mahkeme, buna bir süreliğine men emri vermek zorundadır.

Bu, kasıtlı davranışlar ve sarkıntılıklar için de geçerlidir. Örneğin; yabancı bir kişinin evinize ve bahçenize zorla girmesi, sürekli sizi takip edip, gözetlemesi veya size telefon, posta, Fax, E-Mail araçlarıyla terör estimesi ve buna benzer davranışları istememenize rağmen devam ettirmesi gibi.

Yaralısınız, tehdit ediliyorsanız veya sarkıntılık ediliyorsanız, mahkeme verdiğiniz dilekçe üzerine suçluya aşağıdakileri yasaklar:

- ◆ evinize girmeyi,
- ◆ evinizin çevresinde bulunmayı,
- ◆ sürekli gittiğiniz yerlerde, örneğin; iş yeriniz veya çocuk yuvası civarında dolaşmayı,
- ◆ sizinle bağlantı kurmayı,
- ◆ sizinle buluşma sağlamayı.

Müşterek kullanılan evin size bırakılması

Şiddet mağduruysanız veya özgürlüğünüz kısıtlandıysa ve suçluyla birlikte yaşıyorsanız, Şiddetten Koruma yasasına göre birlikte yaşanan evin – süreli veya süresiz – size bırakılması için acil dava açabilirsiniz.

Закон по защите от насилия (Gewaltschutzgesetz - GewSchG)

Закон по защите от насилия был принят для улучшения защиты граждан в случаях применения против них насилия и преследования. Одновременно он должен упростить процедуру передачи совместно проживаемой квартиры в случае развода на почве бытового насилия.

Если вам кто-то нанес телесные повреждения или ущерб вашему здоровью или отнял вашу свободу, суд должен по вашему заявлению принять все необходимые меры.

Это касается также дозиманий и беспокойства, такие как проникновение постороннего человека в вашу квартиру или сад, постоянное преследование, слежка и угрозы, телефонный, почтовый, факсовый террор, а также по электронной почте (E-Mails) или другое подобное поведение, которое идёт против вашей воли и желания.

Если вас ранили, вам угрожали или беспокоили, суд, на основании вашего заявления, может запретить насильнику например следующее:

- ◆ Приходить в вашу квартиру
- ◆ Находиться на определённом расстоянии от квартиры
- ◆ Посещать другие места, в которых вы часто находитесь, к примеру, ваше рабочее место или детский сад.
- ◆ Все контакты – личные или через средства коммуникации (телефон, факс, письма, электронная почта) – прекратить.
- ◆ Не пытаться встречаться с вами.

Передача совместно проживаемой квартиры

Если вы являетесь жертвой насилия, угроз и лишения личной свободы и живёте вместе с насильником, тогда вы можете на основании „Закона по защите от насилия“ получить в срочном порядке совместно проживаемую квартиру временно или постоянно в единоличное пользование.



Eilanträge auf Schutzanordnungen (z.B. Kontakt- und Näherungsverbote) oder Wohnungsüberlassung können Sie beim zuständigen Amtsgericht persönlich stellen. Achten Sie darauf und bestehen Sie ggf. darauf, dass das Gewaltschutzgesetz angewendet wird, denn nur dann kann der Täter strafrechtlich belangt werden, wenn er gegen die Gerichtsbeschlüsse verstößt. Unter engeren Voraussetzungen gilt dies auch dann, wenn mit Gewalt oder Freiheitsentziehung „nur“ gedroht wird.

Wichtige Fragen bei der Antragstellung

- ◆ Was ist wann und wo passiert?
- ◆ Gab es einen Polizeieinsatz? Dokumentation vorlegen!
- ◆ Wurden Sie oder die Kinder verletzt? Ärztliches Attest vorlegen!
- ◆ Gab es Zeuginnen/Zeugen? Wenn möglich, benennen Sie diese.

Die Durchsetzung der Maßnahmen des Gewaltschutzgesetzes

Wenn der Täter die Schutzanordnungen missachtet, rufen Sie unbedingt die Polizei, denn Verstöße gegen gerichtliche Schutzanordnungen sind Straftaten.

Was müssen Sie konkret unternehmen?

- ◆ Entscheiden Sie, ob Sie eine Wohnungszuweisung wollen.
- ◆ Überlegen Sie, welche Schutzmaßnahmen für Sie und Ihre Kinder geeignet sind. Wo halten Sie sich häufig auf? Womit ist Ihnen gedroht worden?
- ◆ Lassen Sie sich beraten. Wichtig ist, dass Sie Vertrauen zu einer Beraterin haben.
- ◆ Frauenberatungsstellen und Frauenhäuser haben viel Erfahrung mit häuslicher Gewalt und können Ihnen helfen, sich darüber klar zu werden, wie es weitergehen soll. Sie können Sie ggf. auch zum Gericht begleiten.
- ◆ Rechtsberatung erfolgt durch Anwältinnen und Anwälte. Adressen erfahren Sie bei der Rechtsanwaltskammer oder den Beratungsstellen. Vereinbaren Sie einen Termin für die Rechtsberatung und fragen Sie vorab nach den entstehenden Kosten.

You can personally file for express proceedings for a protection order (i.e. inhibition of contact and approaching) or allocation of the home at the appropriate court. Be aware and, if necessary, insist that the Gewaltschutzgesetz (Violence Protection Law) is applied, because only in this case can the assailant be prosecuted, if he violates the court orders. This applies under limited conditions, as well, even when there have „only“ been threats of violence or robbery of freedom

Important questions while filing

- ◆ What happened when and where?
- ◆ Was the police present? Present the police report!
- ◆ Have you or your children been hurt? Show the medical records!
- ◆ Were witnesses around? If possible, give their names.

Attaining legal measures

If the assailant disrespects the protection order, call the police by all means, because violations of court protection orders are criminal acts.

What do you have to do specifically?

- ◆ Decide if you want the allocation of your home.
- ◆ Consider which protection orders are the best for you and your children. In which places do you usually spend time? What kinds of threats have been made against you?
- ◆ Get counselling! It is important that you can trust in a female counselor.
- ◆ Frauenberatungsstellen (women's counselling centres) and Frauenhäuser (women's shelters) have a lot of experience with domestic violence and they can help you. In certain cases, they can even accompany you to court.
- ◆ You can get legal advice through lawyers. Women's counselling centres or the Bar Association will provide you with addresses. Before you ask for an appointment with a lawyer, enquire about the fees.

Koruma emri (örneğin: ilişki kurma ve yaklaşma yasağı) veya evin size bırakılması için, ilgili yerel mahkemeye acil dilekçe ile kendiniz baş vurabilirsiniz. Şiddetten Koruma Yasasının (Gewaltschutzgesetz) kullanılmasına dikkat edin, çünkü bu yasa ile suçlu eğer mahkeme kararına uymazsa cezalandırılabilir. Suçlu sizi "sadece" şiddetle yada özgürlüğünüzü kısıtlamakla tehdit etse bile bu yasaya karşı gelmiş olur.

Baş vuru dilekçesinde ki önemli sorular

- ◆ Ne ve nasıl oldu?
- ◆ Olaya polis geldi mi? Evrakları ilave edin.
- ◆ Siz veya çocuklarınızı yaralandınız mı? Doktor raporu ilave edin.
- ◆ Her hangi bir tanık var mı? Eğer olanak varsa bunların isimlerini verin.

Şiddetten Koruma yasının aldığı önlemleri kabul ettirmek

Eğer suçlu koruma emrine uymuyorsa mutlaka polise telefon edin. Zira mahkemenin verdiği koruma emri kararına karşı gelmek suçtur.

Kesin olarak yapmanız gereken şeyler nelerdir?

- ◆ Evi kendi üzerinize alıp almama kararı verin.
- ◆ Size ve çocuklarınıza hangi koruma önlemleri alınması gerektiğini iyice düşünün.
- ◆ Danışmanlık alın. Önemli olan danışmanın sizin için güvenilir olmasıdır.
- ◆ Kadın danışma merkezleri ve kadın evleri ev içi şiddet konusunda tecrübelidirler. Atacağınız adamları kesinleştirirkenize bu kurumlar yardımcı olur, gerektiğinde mahkemeye giderken size eşlik ederler.
- ◆ Yasal haklar konusunda danışmanlık avukatlardan alınır. Avukat adreslerini Barodan veya danışma merkezlerinden alabilirsiniz. Avukata gitmeden önce buradan bir görüşme günü alın ve ücreti sorun.

Неотложное заявление по вашей защите (например, запрет контактов или приближения) или передачи квартиры вы можете лично подать в суд. Проследите за тем, чтобы „Закон по защите от насилия“ был применён в полной мере, т.к. виновник может быть привлечён к уголовной ответственности в случае нарушения его.

Важные вопросы при подаче заявления

- ◆ Что, где и когда случилось?
- ◆ Вызывали ли вы полицию? Приложите соответствующие документы!
- ◆ Нанесены ли вам или вашим детям телесные повреждения? Приложите заключение врача!
- ◆ Были ли свидетели, свидетельницы? Если возможно, назовите их имена.

Соблюдение выполнения предписаний „Закона по защите от насилия“

Если насильник не выполняет предписания, позвоните обязательно в полицию, т.к. невыполнение предписаний суда наказуется законом.

Что вы должны конкретно предпринять?

- ◆ Вы должны решить, хотите ли вы выселения из квартиры.
- ◆ Подумайте о том, какие мероприятия по защите вас и ваших детей для вас наиболее приемлемые. Где вы чаще всего находитесь? Чем вам угрожают?
- ◆ Обязательно обратитесь за советом. При этом очень важно доверие к своей консультантке.
- ◆ Женские консультационные бюро и женские дома накопили большой опыт по проблемам бытового насилия и могут оказать вам помощь в определении вашей дальнейшей жизни. Они могут даже сопровождать вас в суд.
- ◆ Правовые консультации проводятся адвокатами. Адреса вы можете узнать в адвокатской палате (Rechtsanwaltskammer) или в женских консультационных бюро. Назначьте термин к адвокату, но спросите сначала о стоимости ведения дела.





Migrantinnen

Unabhängig vom Ihrem Heimatland stellt das Gewaltschutzgesetz sicher, dass in jedem Fall deutsches Recht anzuwenden ist. Wenn Sie Nicht-EU-Bürgerin sind, kann die Trennung von Ihrem Mann wegen häuslicher Gewalt besondere Probleme bedeuten, wenn Sie z.B. kein eigenständiges Aufenthaltsrecht haben. Hat jedoch Ihre eheliche Lebensgemeinschaft mindestens zwei Jahre lang rechtmäßig in Deutschland bestanden, wird ein eigenständiges, von den Voraussetzungen des Familiennachzuges unabhängiges Aufenthaltsrecht anerkannt bzw. verlängert. Haben Sie ein Kind deutscher Staatsangehörigkeit, haben Sie ebenfalls ein eigenständiges Aufenthaltsrecht.

Was bedeutet das für Sie?

- ☞ Wegen der besonderen Problematik des Aufenthaltsrechts ist dringend eine Beratung zu empfehlen (entweder bei einer Beratungsstelle oder einem/r Rechtsanwält/-anwältin).
- ☞ Bitte bedenken Sie, dass nicht immer ein muttersprachliches Beratungsangebot zur Verfügung gestellt werden kann. Bei der Terminabsprache geben Sie Bescheid, ob Sie ein solches Angebot wünschen. Wenn möglich wird eine Dolmetscherin hinzugezogen. Sollte dieses nicht möglich sein, bringen Sie bitte eine Person Ihres Vertrauens mit, die für Sie übersetzen kann.
- ☞ Sie haben keine Nachteile zu befürchten, wenn Sie die Polizei rufen. Tun Sie es deshalb unbedingt, um Ihre Kinder und sich selbst zu schützen und Beweise sicherstellen zu lassen. Auch eine polizeiliche Wohnungsverweisung des Täters für zehn Tage hat keinerlei Einfluss auf Ihr Aufenthaltsrecht.
- ☞ Auch eine Flucht in ein Frauenhaus bedeutet keine Nachteile.
- ☞ Sie können, unabhängig von der Dauer der Ehe in Deutschland Anträge nach dem Gewaltschutzgesetz stellen.
- ☞ Wenn Sie keinen eigenständigen Aufenthaltsstatus haben, ist es ganz besonders wichtig, alle Verletzungen von einer Ärztin oder einem Arzt dokumentieren zu lassen (am Wochenende: Notdienst), um ggf. die besondere Härte nachweisen zu können.

Migrant Women

Independent of your country of origin, the Gewaltschutzgesetz (Violence Protection Law) ensures that German law is always applied. If you are not a resident of the EU, the separation from your husband could create special problems: For example, if you don't have an independent residence permit. As long as you have been legally married in Germany for at least two years, an independent residence permit is issued or prolonged. The legal prerequisites of family reunion don't apply then. If you have a child of German citizenship, you also have the right to an independent residence permit.

What does this mean for you?

- ☞ Because of the special problems concerning the residence permits, it is extremely important to get advice (women's counselling centres or lawyers).
- ☞ Please consider that a consultation may not always be provided in your native language. When you make an appointment, please specify that you need a translator. If possible, a translator will be provided for. If not, please bring along a person of your trust who can translate for you.
- ☞ There are no negative consequences for you when you call the police. Do it in any case for your own protection and that of your children and to safeguard evidence, as well. The eviction of the assailant for ten days through the police also has no negative consequences for you.
- ☞ Fleeing to a women's shelter has no negative implications, either.
- ☞ Independent of the duration of your marriage in Germany, you can file orders according the Gewaltschutzgesetz (Violence Protection Law).
- ☞ If you don't have an independent residence permit, it is especially important to get medical records of all injuries by a doctor (during weekends, emergency service). Under certain circumstances, this documentation may help to prove a special hardship.

GÖÇMEN KADINLAR

Kendi ülkenizden bağımsız olarak, her durumda Alman yasalarından yararlanabilir. Şiddetten Koruma Yasası (Gewaltschutzgesetz) ile korunabilirsiniz. Eğer Avrupa Birliği Ülkesi vatandaşı değilseniz; eşinizden aile içi şiddetten dolayı ayrılmak, kendinize ait oturma izninizin olmaması durumunda sorun çıkabilir. Almanyada evliliğiniz iki yıldır sürüyor ve eşinizle birlikte yaşıyorsanız, Aile Birleşimi yasası ile buraya gelmiş olsanız bile, yasalarda kendinize ait oturma izniniz var kabul edilir ve bu oturma izninin süresi uzatılır. Alman vatandaşı bir çocuğunuz varsa kendinize ait oturma izniniz de var kabul edilir.

Bu sizin için ne anlama gelir?

- ☞ Oturma izni sorunuz varsa, bu konu hakkında mutlaka bilgi almanız tavsiye edilir (ya bir danışmanlık merkezinden veya bir avukattan).
- ☞ Danışmanlık hizmetinin kendi anadilinizde olmasına dikkat edin. Görüşme günü tesbit edilirken bu istediğinizi bildirin. Mümkünse bir tercüman isteyin. Eğer böyle bir olanak yoksa yanınızda güvendiğiniz birini tercümanlık için getirin.
- ☞ Mahsurlu olur diye polise telefon etmekten kaçınmayın. Bunu özellikle çocuklarınızı, kendinizi korumak ve delilleri güvence altına almak için mutlaka yapın. Suçluyu polislin on gün için evden uzaklaştırması, sizin oturma izniniz de etkilemez.
- ☞ Sizin bir kadınlar evine (Frauenhaus) gitmeniz de aleyhinizde olmaz.
- ☞ Almanyada evliliğinizin süresi ne kadar olursa olsun, şiddetten koruma yasasından (Gewaltschutzgesetz) sadece bir dilekçe vererek yararlanabilirsiniz.
- ☞ Eğer kendinize ait oturma izniniz yoksa, vücudunuzdaki yara ve darbe izleri mutlaka bir doktor tarafından raporla sabitlenmelidir (hafta sonu: Acil hizmet). Bu raporla durumunuzun ciddi-yetini ispat edebilirsiniz.

Иммигрантки

Независимо от вашей государственной принадлежности по „Закоу о защите от насилия“ на вас так же распространяется немецкое право. Если вы не гражданка страны входящей в Европейский союз (EU), то развод с вашим супругом из-за бытового насилия для вас будет иметь особенные проблемы, например, если у вас нет особого права для пребывания в стране. Если же ваши законные супружеские отношения продолжались минимум 2 года в Германии, у вас появляется возможность, при определенных правовых предпосылках, на независимое право проживания в стране или его продление. Если у вас есть ребёнок обладающий немецким гражданством, то у вас есть особое право на пребывание в стране (Aufenthaltsrecht).

Что это означает для вас?

- ☞ Из-за особенной проблематичности вашего пребывания в стране вам нужна срочная консультация или в женском консультационном бюро или у адвоката.
- ☞ Подумайте о том, что вы не всегда можете получить консультацию на родном языке. Поэтому, когда вы будете назначать термин, не забудьте сообщить, что вы желаете такую консультацию. По возможности будет приглашён переводчик. Если это будет невозможно, то приведите с собой человека, которому вы доверяете и который переведёт для вас.
- ☞ Вам не надо опасаться никаких последствий, если вы позвоните в полицию. Сделайте это обязательно, чтобы защитить себя и своих детей и зафиксировать доказательства. Также выселение насильника полицией из квартиры на 10 дней не сыграет никакой роли на ваше пребывание в стране.
- ☞ Побег в женский дом также не будет иметь для вас никаких последствий.
- ☞ Вы можете также, не зависимо от срока вашего брака в Германии, подать заявление на основании „Закона о защите от насилия“.
- ☞ Если у вас нет особого права на проживание в стране, то очень важно зарегистрировать все телесные повреждения врачом (в выходные дни дежурным врачом „Notdienst“), чтобы доказать особую жестокость по отношению к вам.



Ihre Sicherheitsplanung

Gefährliche Angriffe lassen sich in gewalttätigen Beziehungen nie völlig ausschließen. Sie können aber selbst einiges tun, um die Sicherheit für sich und Ihre Kinder zu erhöhen.

Nicht alle Vorschläge für eine Sicherheitsplanung passen auf jede Lebenslage. Spielen Sie mögliche Situationen in Ihrer Phantasie durch und finden Sie Lösungen für Ihre konkrete Situation (Was tue ich, wenn er...). Wenn Sie in einer Situation Angst spüren, verdrängen Sie sie nicht, sondern betrachten Sie sie als Warnsignal und erhöhen Sie Ihre Aufmerksamkeit. Rufen Sie die Polizei lieber einmal zu oft als einmal zu wenig. Es ist der Polizei lieber, Sie gesund vorzufinden als misshandelt und verletzt.

Ja nachdem, ob Sie sich entscheiden, den Täter zu verlassen oder weiter mit ihm zusammen zu leben, können unterschiedliche Sicherheitsaspekte von Bedeutung sein.

Solange Sie mit dem Misshandler noch zusammenleben

- ◆ Lassen Sie sich nicht von Ihrem Umfeld isolieren! Pflegen Sie Kontakte zur Nachbarschaft, Verwandten, Freundinnen, Eltern von Mitschüler/-innen Ihrer Kinder usw.
- ◆ Beobachten Sie bewusst, in welchen Situationen Ihr Partner gewalttätig wird.
- ◆ Verlassen Sie die Wohnung, wenn Sie befürchten, dass er gewalttätig werden könnte – lieber einmal zu oft, als einmal zu wenig.
- ◆ Finden Sie die sichersten Stellen in Ihrer Wohnung heraus:
 - Welche Zimmer sind abschließbar?
 - Von wo können Sie am besten fliehen?
 - In welchen Räumen hat Ihr Handy Empfang?
 - Meiden Sie die Küche als Fluchraum!
- ◆ Lernen Sie Telefonnummern (Polizei, Notruf, Frauenhaus, Nachbar, FreundInnen), auswendig.
- ◆ Wo ist die nächste Telefonzelle? Ist Ihr Handy betriebsbereit? Zögern Sie nicht, die Polizei anzurufen: 110. Der Polizeinotruf ist kostenlos.

Your safety planning

Dangerous attacks can never be excluded in violent relationships. But you can do many things to improve your own and your children's safety. Not all the recommendations for safety planning fit every situation. Think about all sorts of potential situations and find the solution for your specific situation (What could I do when he...). If you are frightened in a situation, don't repress these feelings, but rather take them as a warning signal and let it heighten your attention. It's better to call the police once too often than once too late. The police prefers to see you in good health rather than abused and injured.

There are different aspects of safety planning, depending if you want to leave or go on living with the assailant.

As long as you continue living with the abuser

- ◆ Don't let yourself be isolated from your social life. Keep in touch with your neighbours, relatives, friends, parents of schoolmates of your kids, etc.
- ◆ Observe consciously the situations in which your partner turns violent.
- ◆ When you feel that he could become violent again, leave your home immediately. It's better to leave too often than once too late.
- ◆ Find out where the safest places in your home are:
 - Which rooms can be locked?
 - Where can you flee the easiest from?
 - In which rooms does your mobile phone work?
 - Avoid the kitchen!
- ◆ Learn the important phone numbers (police, women's shelter, neighbours, friends etc.) by heart.
- ◆ Where is the nearest phone booth? Does your mobile phone work? Don't hesitate to call the police (110). This call is free of charge.

Güvenlik planınız

Şiddet içeren ilişkilerde, tehlikeli saldırıların olamayacağı düşünülemez. Ama siz kendinizin ve çocuklarınızın güvenliğini artırmak için bazı şeyler yapabilirsiniz. Bir güvenlik planı için yapılan öneriler, her yaşam durumuna uygun olmayabilir. Olabilecek durumları hayalinizde canlandırın ve o andaki somut durumunuza uygun (Ne yaparım, eğer o.... gibi) çözümler bulun. Eğer siz bir durumdan korku hissediyorsanız, bunu ciddiye almamakla yapmayın, aksine bunu bir alarm işareti olarak algılayın ve dikkatinizi artırın. Bunun sonucunda neler olur diye düşünmeden, en iyisi polise telefon edin. Polis, sizi, işkence edilmiş ve yaralanmış olarak bulmaktansa, sağlıklı olarak karşısında bulmayı yeğler. Suçluyu terk etme veya onunla birlikte yaşama kararı aldysanız, önemli olan verdiğiniz bu karara uygun güvenlik planı yapmaktır.

Kötü muamele eden kişiyle birlikte yaşamayı sürdürüyorsanız

- ◆ Kendinizi çevrenizden soyutlamayın! Komşunuzla, akrabalarınızla, arkadaşlarınızla ve çocuklarınızın arkadaşlarının aileleriyle vs. ilişkilerinize özen gösterin.
- ◆ Eşinizin veya hayat arkadaşınızın hangi durumlarda şiddet kullandığını bilinçli olarak gözleyin.
- ◆ Onun size karşı şiddet kullanacağını hissettiğiniz an, geç olmadan, evi terkedin.
- ◆ Evinizin en güvenli yerini saptarken dikkat edilecek hususlar: Hangi oda kilitlenebilir? En iyi nereden kaçabilirsiniz? Hangi odadan cep telefonunuzun çekiş gücü kuvvetlidir? Kaçış yolu olarak mutfağı seçmeyin.
- ◆ Telefon numaralarını (Polis, Acil numara, Kadınlar evi, komşu, arkadaş) ezberleyin.
- ◆ En yakın telefon kulübesi nerede? Cep telefonunuz açık mı? Polise telefon etmekten çekinmeyin: 110. Polisin acil numarası ücretsizdir.

Мероприятия по вашей безопасности

Если в отношениях между партнёрами были случаи жестокого обращения, то не исключено, что они вновь повторятся. Вы можете сами кое-что предпринять для усиления безопасности себя и своих детей. Не все предложения по планированию вашей безопасности могут подходить для вашей жизненной ситуации. Поэтому попытайтесь продумать возможные варианты конкретного разрешения конфликтной ситуации (что бы я сделала, если он...). Если вы в какой-то ситуации почувствовали страх, то не забывайте про это, а воспримите это как предупреждение и усильте ваше внимание. Позвоните в полицию лучше один раз больше, чем один раз меньше. Это также лучше для полиции найти вас здоровой, а не избитой и раненой. От вашего решения, покинете ли вы насильника или останетесь с ним жить дальше, будут зависеть меры безопасности, которые вы должны будете соблюдать.

Во время совместного проживания с насильником

- ◆ Не разрешайте, чтобы вас изолировали от окружающих! Поддерживайте контакты с соседями, родственниками, подругами, родителями одноклассников ваших детей и т.д.
- ◆ Наблюдайте целенаправленно в каких ситуациях ваш партнёр применяет силу.
- ◆ Покиньте сразу же квартиру, если вы почувствуете опасную ситуацию, лучше один раз больше, чем один раз меньше.
- ◆ Найдите самые безопасные места в вашей квартире:
 - Какие комнаты закрываются?
 - Откуда вам будет легче бежать?
 - В каком месте у вашего мобильного телефона (Handy) есть связь?
 - Избегайте кухню как место убежища!
- ◆ Выучите наизусть номера телефонов полиции, экстренного вызова (Notruf), женского дома, соседей, подруг.
- ◆ Где находится ближайший телефон-автомат? В рабочем ли состоянии ваш мобильный телефон? Не раздумывая звоните в полицию по телефону 110. Этот номер бесплатный.

- ◆ Informieren Sie vertraute Menschen über Ihre Situation und entwickeln Sie einen Plan und ein sichtbares Zeichen für den Fall, dass Sie Hilfe brauchen. Verabreden Sie mit ihnen, was diese dann tun sollen.
- ◆ Sagen Sie Ihren Kindern, dass es wichtig ist, sich in Sicherheit zu bringen, wenn irgendjemand gewalttätig ist.
- ◆ Üben Sie mit Ihren Kindern, wie diese Hilfe holen können (**Notruf 110**). Sagen Sie ihnen, dass sie sich aus der Gewalt zwischen Ihnen und Ihrem Partner heraushalten sollen. Verabreden Sie ein Signal, wann sie Hilfe holen und die Wohnung verlassen sollen.
- ◆ Üben Sie mit ihnen, die Wohnung schnell und sicher zu verlassen.
- ◆ Schließen Sie gefährliche Gegenstände (Messer, Werkzeuge, Waffen etc.) weg.
- ◆ Tragen Sie keine Halstücher oder langen Halsketten, die Ihr Partner benutzen kann, um Sie zu würgen.
- ◆ Erfinden Sie plausible Gründe, die Wohnung zu verschiedenen Zeiten tags oder abends zu verlassen, um ihn daran zu gewöhnen, dass Sie nicht immer da sind.
- ◆ Halten Sie regelmäßig Kontakt zu einer Beratungsstelle, einem Notruf oder einem Frauenhaus.
- ◆ Tragen Sie immer Kleingeld oder eine Telefonkarte (bzw. Ihr Handy) bei sich, um Hilfe zu rufen. Überprüfen Sie, ob Ihr Handy überall in Ihrer Wohnung funktioniert.

Wenn Sie sich vorbereiten, Ihren Partner zu verlassen

- ◆ Sammeln Sie alle Beweise körperlicher Misshandlungen wie Fotos und Atteste und bewahren Sie sie an einem sicheren Ort auf (bei Freundin, Nachbarin, Anwältin/Anwalt).
- ◆ Finden Sie heraus, wo es Hilfe gibt; erzählen Sie anderen, was Ihr Partner mit Ihnen macht. Sie brauchen sich für die erlittene Gewalt nicht zu schämen.
- ◆ Wenn Sie verletzt sind, suchen Sie eine Ärztin/Arzt auf (**bundesweiter Notdienst 19232**) u. berichten Sie genau, was geschehen ist. Lassen Sie Ihren Besuch und Ihre Verletzungen attestieren.

- ◆ Inform people you trust about your situation. Develop a plan and a visible signal in case you need help. Arrange in advance what they should do in that situation.
- ◆ Tell your children that it is important to look for safety for themselves when someone turns violent.
- ◆ Train with your children how to get help (**call 110**). Tell them not to interfere during violent acts. Arrange a signal in advance when they should go for help or leave the home.
- ◆ Exercise leaving the home fast and safely with them.
- ◆ Lock away dangerous objects (knives, tools, weapons etc.).
- ◆ Don't wear shawls or long necklaces; your partner could use those to strangle you.
- ◆ Invent good reasons to leave the home at different times during the day and in the evening to get him used to the fact that you are not always at home.
- ◆ Keep in regular touch with a women's counselling centre, with a women's hotline – or a women's shelter.
- ◆ Always carry change or a phone card (or your mobile phone) around with you. Find out if your mobile phone works in all rooms in your home.

When you prepare to leave your partner

- ◆ Collect all evidence of the physical abuse like photos and medical records and keep them in a safe place (with a friend, neighbour, lawyer).
- ◆ Find out where you can get help, tell other people what your partner does to you. You don't have to feel ashamed of the violence.
- ◆ When you are injured, go to a doctor (**Emergency service 19232**) and tell in detail what happened to you. Get a record about your visit and injuries.

- ◆ Güvendiğiniz birine durumunuz hakkında bilgi verin, yardıma ihtiyacınız olduğunda nasıl bir işaret vereceğinizi, ve sizin için neler yapması gerektiğini önceden planlayın.
- ◆ Herhangi birinin şiddet kullanması halinde, kendini güvenlik altına almanın önemini, çocuklarınıza anlatın.
- ◆ Nasıl yardım alabileceğinizi, çocuklarla, önceden tekrarlayın (**Acil numara .110**). Şiddet dışında kalmaları için sizin ve eşinizin veya hayat arkadaşınızın arasına girmelerini onlara anlatın. Ne zaman yardım istemelerinin ve evi terk etmelerinin gereğini, önceden anlaştığınız bir işaretle onlara bildirin.
- ◆ Onlarla birlikte, evi en çabuk ve en güvenli nasıl terkedeceğinizi önceden tekrarlayın.
- ◆ Tehlikeli aletlerin (bıçak, tamer aletleri, silah vs.) bulunduğu yeri kilitleyin.
- ◆ Eşinizin veya hayat arkadaşınızın, sizi boğmak için kullanabileceği eşarp, uzun kolye gibi aksesuarları takmayın.
- ◆ Küçük nedenler olarak, değişik zamanlarda, gece veya gündüz evi terk ederek, hep evde olmadığınızı onu alıştırsın.
- ◆ Bir danışma merkezi, acil numara veya bir Kadın Danışma merkezi ile devamlı kontakta olun.
- ◆ Yardıma ihtiyacınız olduğunda yapacağınız telefon için yanınızda bozuk para, telefon kartı (veya cep telefonu) bulundurun. Cep telefonunuzun evinizin her yerinde çalıştığını kontrol ediniz.

Eğer eşinizi yada hayat arkadaşınızı terketmeye hazırlanıyorsanız

- ◆ Vücudunuzda yapılan işkence izleriyle ilgili bütün delilleri – Fotoğrafları ve raporları – toplayın ve güvenli bir yerde (arkadaş, komşu veya avukatta) saklayın.
- ◆ Nereden yardım alacağınızı bulmaya çalışın. Eşinizin veya hayat arkadaşınızın size neler yaptığını başkalarına anlatın. Şiddet yüzünden çıktığınız acılar sizi utandırmamasın.
- ◆ Eğer yaralısınız, bir doktora giderek (haftasonu: Acil hizmet), yaşadıklarınızı tam olarak anlatın. Oraya gittiğinizi ve vücudunuzda ki darbe izlerini raporla tespit ettirin.

- ◆ Проинформируйте надёжных людей о вашей ситуации, разработайте план и придумайте специальный знак, показывающий им, что вам нужна помощь. Договоритесь с ними о действиях, которые они должны будут предпринять.
- ◆ Объясните вашим детям, что это важно бежать в безопасное место, когда грозит опасность.
- ◆ Научите детей обращаться за помощью (**Notruf 110**). Объясните детям, что они не должны вмешиваться в конфликт между вами и вашим партнером. Договоритесь об определенном сигнале, когда они должны будут позвать на помощь и покинуть квартиру.
- ◆ Потренируйтесь с ними покидать квартиру быстро и безопасно.
- ◆ Спрячьте надёжно опасные предметы (ножи, инструменты, оружие и т.д.).
- ◆ Не носите шейные платки и длинные цепочки, которые ваш партнер может использовать, чтобы задушить вас.
- ◆ Найдите убедительные предлоги, по которым вы можете днём и вечером покидать квартиру, чтобы он привык к тому, что вы не всегда бываете дома.
- ◆ Поддерживайте постоянный контакт с женским консультационным бюро, с телефоном экстренного вызова (Notruf) или женским домом.
- ◆ Носите всегда с собой мелочь или телефонную карту (или мобильный телефон), чтоб вызвать помощь. Проверьте функционирует ли ваш мобильный телефон по всей квартире.

Если вы готовитесь покинуть вашего партнёра

- ◆ Соберите все доказательства жестокого обращения: фотографии, заключения врачей и храните их в надёжном месте (у подруги, у соседки, у адвоката).
- ◆ Узнайте, кто вам может оказать помощь, расскажите другим, что ваш партнёр делает с вами. Вам не надо стесняться того, что вам пришлось пережить.
- ◆ Если у вас имеются телесные повреждения, обратитесь к врачу (в выходные дни к дежурному Notdienst) и расскажите о том, что произошло. Зарегистрируйте ваше посещение и ваши телесные повреждения.

- ◆ Planen Sie mit Ihren Kindern und finden Sie einen sicheren Platz für sie (z.B. ein abschließbares Zimmer oder besser bei einem Freund oder Nachbarn, wo sie Hilfe holen können). Versichern Sie ihnen, dass es ihre Aufgabe ist, sich selbst in Sicherheit zu bringen und nicht, Sie zu beschützen.
- ◆ Führen Sie ein Tagebuch über alle Gewalttätigkeiten und notieren Sie die Daten, Vorfälle und Drohungen.
- ◆ Nehmen Sie Kontakt zu dem nächstgelegenen Frauenhaus oder eine Beratungsstelle auf und lassen Sie sich über Ihre rechtlichen und sonstigen Möglichkeiten informieren, bevor eine Krise eintritt.
- ◆ Heben Sie alle wichtigen Telefonnummern und Dokumente an einer Stelle auf, so dass Sie sie bei einer plötzlichen Flucht mitnehmen können, ohne lange zu suchen.
- ◆ Bringen Sie einen Satz Kleidung für sich und Ihre Kinder zu einer vertrauten Person.
- ◆ Versuchen Sie, Geld beiseite zu legen oder bitten Sie vertraute Personen, Geld für Sie zu verwahren.
- ◆ Richten Sie sich ein eigenes Konto bei einer anderen Bank ein.
- ◆ Überlegen Sie, wie Sie reagieren, wenn Ihr Partner von Ihren Trennungsplänen erfährt.
- ◆ Sie können die Polizei bitten, Sie zu beschützen, wenn Sie Ihren gewalttätigen Partner verlassen wollen.

Nachdem Sie eine Gewaltbeziehung verlassen haben

- ◆ Achten Sie darauf, nie mit dem Täter allein zu sein.
- ◆ Wenn Sie sich unterwegs vom Täter bedroht fühlen, sprechen Sie Passanten direkt mit der Bitte um Hilfe an. Etwa: „Sie, der Herr im grauen Mantel, ich werde bedroht, bitte rufen Sie die Polizei.“

Wenn Sie in einer neuen Wohnung leben

- ◆ Sichern Sie Ihre Wohnung gegen Einbruch – achten Sie auf Schutzvorrichtungen wie Gegensprechanlage, Sicherheitsschloss, Spion, Beleuchtung, Bewegungsmelder. Die Polizei berät Sie.

- ◆ Plan with your children and find a safe place for them (i.e. a room which can be locked, or even better: to go to a friend or neighbour where they can get help. Reassure them that it is not their duty to protect you, but rather to find a place where they are safe.
- ◆ Keep a diary about all violent acts, note the dates, the acts and the threats.
- ◆ Get in touch with the closest women's shelter or women's counselling centre to obtain advice about legal and other possibilities, before the crisis becomes acute.
- ◆ Keep all important phone numbers and documents in one place, so that you can find them immediately if you have to flee suddenly.
- ◆ Store a set of clothing for you and your children with a person of your trust.
- ◆ Try to put aside some money, or ask a trusted person to keep money for you in safekeeping.
- ◆ Open your own checking account with a different bank.
- ◆ Consider your reactions in case your partner learns of your plans to leave.
- ◆ You can ask the police for protection when you want to leave your abusive partner.

After you have left an abusive relationship

- ◆ Take care never to be alone with the abuser.
- ◆ If you feel threatened by the abuser while outdoors, ask for help directly. Like: „You, the gentleman in the grey coat, I am being threatened, please call the police.“

Living in a new home

- ◆ Secure your home against breaking and entering with different protective measures like a two way communication system, security locks, a peep-hole in the door, good lighting, movement monitor etc. The police will give you advise.

- ◆ Çocuklarımızla birlikte önceden planlayarak onların güvende olabilecekleri (örneğin: kilitlenebilen bir oda, yardım alabilecekleri bir arkadaş veya bir komşu) yerleri bulun. Çocukların görevinin, sizi korumak değil, kendilerini güvence altına almak olduğunu onlara tembihleyin.
- ◆ Yaşadığınız şiddetle ilgili günlük bir defter tutun, içine tarihi, olayları ve tehditleri not edin.
- ◆ Bir kriz yaşamadan önce, bir kadınlar evi veya bir Kadın Danışma merkeziyle kontak kurun, hangi haklara ve olanaklara sahip olduğunuza dair bilgiler alın.
- ◆ Önemli telefon numaralarını evraklarla birlikte bir yerde saklayın ki; aniden evi terk etmek zorundaysanız, kolayca bulup yanınıza alabilesiniz.
- ◆ Güvendiğiniz birinde kendiniz ve çocuklarınız için yedek giysiler bulundurun.
- ◆ Gizli bir köşede para bulundurun veya güvendiğiniz birinde saklayın. Başka bir bankada kendinize ait yeni hesap açtırın.
- ◆ Eğer eşinizin veya hayat arkadaşınızın, ondan ayrılma planınızı öğrenirse, nasıl bir tepki gösterebileceğini tahmin etmeye çalışın.
- ◆ Eğer şiddet kullanan eş veya arkadaşınızdan ayrılmak isterseniz, sizi koruması için polisten yardım isteyin.

Şiddet ilişkisini bitirdikten sonra

- ◆ Suçluyla asla yalnız kalmamaya özen gösterin.
- ◆ Eğer yolda suçlu tarafından tehdit edileceğinizi hissederseniz, yoldan geçenlerden yardım isteyin. Şu şekilde bunu yapabilirsiniz: „Gri mantolu Bey, tehdit ediliyorum, lütfen polisi arayın.“

Eğer yeni bir evde oturuyorsanız

- ◆ Evinizde zorla dışardan girilmesini önlemek için – kapı konuşma tesisatı, emniyet kilidi, kapı gözetleme deliği, ışıklanırma, hareketi bildiren korunma mekanizmaları gibi – önlemler almaya özen gösterin. Bu konuda polis sizi bilgilendirir.

- ◆ Обсудите с детьми и найдите надёжное место для укрытия (например, закрытая комната или лучше у подруги или соседки, где они могли бы позвать на помощь). Убедите детей, что их задача обеспечить самим себе безопасность, а не защищать вас.
- ◆ Ведите дневник, в котором фиксируйте и датировать все случаи насилия и угроз.
- ◆ Установите контакт с ближайшим женским домом или женским консультационным бюро и проинформируйте себя о ваших правовых и других возможностях, до того, как произойдёт несчастье.
- ◆ Храните все важные телефонные номера и документы в одном месте, чтобы при случае побега вы могли их сразу взять, не тратя времени на поиск.
- ◆ Отнесите необходимую одежду для себя и детей к надёжному человеку.
- ◆ Попробуйте спрятать деньги или передайте их на хранение надёжному человеку.
- ◆ Откройте свой личный счёт (Кonto) в другом банке или сберкассе.
- ◆ Подумайте о том как вы среагируете, если ваш партнёр узнает о вашем плане раздельного проживания.
- ◆ Вы можете обратиться за помощью в полицию, если вы захотите покинуть вашего жестокого партнёра.

После прекращения совместного проживания с насильником

- ◆ Постарайтесь никогда не оставаться наедине с ним.
- ◆ Если вам будут угрожать на улице, обратитесь к прохожим примерно с такой фразой: „Господин в сером пальто, мне угрожают, вызовите, пожалуйста, полицию!“

Если вы живёте в другой квартире


- ◆ Позаботьтесь о надёжности вашей квартиры в случае взлома – чтобы всё соответствовало предписаниям по безопасности, таким как: подъездный телефон (Gegensprechanlage), надёжный замок, глазок, освещение, устройства по регистрации движения (Bewegungsmelder). Полиция проконсультирует вас.

- ◆ Machen Sie Ihre neuen Nachbarn auf Ihre Situation aufmerksam und bitten Sie sie, die Polizei zu rufen, wenn es gefährlich wird.
- ◆ Seien Sie sehr vorsichtig, wem Sie Ihre neue Adresse und Telefonnummer mitteilen; Sie können bei der Anmeldung Ihrer neuen Adresse beim Einwohnermeldeamt verlangen, dass Ihre Adresse nicht herausgegeben wird. Für die gemeinsamen Kinder müssen Sie die Geheimhaltung der Adresse ggf. gerichtlich beantragen.
- ◆ Überlegen Sie sich, ein Postfach zu mieten oder die Adresse einer Person Ihres Vertrauens als Postanschrift zu nutzen.
- ◆ Informieren Sie Kolleginnen und Kollegen an Ihrer Arbeitsstelle und lassen Sie Anrufe für Sie – wenn möglich – nur über die Zentrale gehen.
- ◆ Wenn möglich, kommen Sie nicht jeden Tag zur gleichen Zeit zur Arbeit bzw. gehen nicht regelmäßig zur gleichen Zeit nach Hause. Richten Sie Ihr Kommen und Gehen so ein, dass immer viele Menschen anwesend sind.
- ◆ Informieren Sie die Schule Ihrer Kinder; erwägen Sie, sie evtl. in eine andere Schule zu geben.
- ◆ Sagen Sie den Personen, die Ihre Kinder betreuen, wer sie abholen darf und wer nicht.
- ◆ Ändern Sie Ihre regelmäßigen Termine, von denen der Täter weiß.
- ◆ Kaufen Sie nicht in den gewohnten Geschäften ein. Besuchen Sie andere soziale Treffpunkte und achten Sie darauf, nicht alleine zu sein.
- ◆ Rufen Sie die Telefongesellschaft an und fordern Sie eine Anrufer-Identifizierung. Verlangen Sie außerdem eine Sperrung der Angabe Ihrer Telefonnummer im Display des Anrufenden, so dass weder Ihr Gesprächspartner noch sonst jemand Ihre neue, unregistrierte Telefonnummer herausfinden kann.
- ◆ Weisen Sie Vertragspartner (Strom, Wasser etc.) darauf hin, dass Ihre Adresse geheim bleiben muss!

- ◆ Point out your situation to the new neighbours and ask them to call the police if a dangerous situation comes up.
- ◆ Be extremely cautious to whom you give your new phone number and address. At the citizen registration office, you can insist that the new address be kept secret. In certain cases, the concealment of the new address of your joint children has to be filed for at court.
- ◆ Consider renting a post office box or using a trusted person as a mailing address.
- ◆ Inform your co-workers and allow incoming calls only through the switch board, if possible.
- ◆ Try not to arrive at set times at your workplace and don't come home at a regular time, either. Arrange your comings and goings so that there are always a lot of people around.
- ◆ Inform your children's schools or consider even of changing schools.
- ◆ Tell the people who take care of your children who is and who is not allowed to pick them up.
- ◆ Change the schedule of your regular appointments of which the abuser knows.
- ◆ Don't go shopping in your usual stores. Visit different social events and bear in mind not to be alone.
- ◆ Call the phone company and insist on receiving caller identification. Furthermore, insist on getting your own number in the display of the caller blocking, so that no one can find out your new, unlisted number.
- ◆ Point out to other companies (electricity, water etc.) that your address has to be kept concealed!

- ◆ Yeni komşularınıza, durumunuza dikkat çekin, bir tehlike anında polise telefon etmelerini rica edin.
- ◆ Yeni adresinizi ve telefon numaranızı bildirirken dikkatli olmalısınız: Nüfus dairesine (Einwohnermeldeamt) kayıt yaptırırken, yeni adresinizi kimseye vermemelerinizi isteyebilirsiniz. Müşterek çocuklar için de, adresin gizli tutulmasını, mahkemeye bir dilekçe vererek, sağlayabilirsiniz.
- ◆ Bir posta kutusu kiralama veya güvendiğiniz birinin adresini posta adresiniz olarak kullanmayı düşünebilirsiniz.
- ◆ Çalıştığınız yerde, size gelen telefonları santraldan - eğer olanak varsa - bağlamalarını sağlayın ve bu konuda iş arkadaşlarınızı bilgilendirin.
- ◆ Eğer olanak varsa, iş yerinize her gün aynı saatte gelmeyin, evinize de hep aynı zamanlarda gitmeyin. Gidip - gelmelerinizi, kalabalık olacağı zamanlara göre ayarlayın.
- ◆ Çocukları belki bir başka okula gönderebileceğinizi düşündüğünüzü okula bildirin.
- ◆ Çocukları kimlerin alıp alamayacağını, bakıcıya bildirin.
- ◆ Suçlunun bildiği, sürekli gittiğiniz yerlerin, görüşme saatini değiştirin.
- ◆ Her zaman gittiğiniz mağazalardan alış -veriş yapmayın. Başka sosyal buluşma yerlerine gidin, oralarda yalnız olmamaya özen gösterin.
- ◆ Gelen telefonların kimin tarafından yapıldığını, telefon kurumundan talep edin. Yeni ve gizli telefon numaranızın, karşı tarafın telefonunun ekranında görünmemesi için önlemler alın.
- ◆ Adresinizin gizli kalması gerektiğini elektrik ve sular idaresine bildirin.

- ◆ Проинформируйте ваших новых соседей о вашей ситуации и попросите их вызвать полицию, если настанет опасность.
- ◆ Будьте осторожны, когда вы будете давать свой новый адрес и номер телефона; во время регистрации в паспортном отделе (Einwohnermeldeamt) потребуйте, чтобы они никому не давали ваш новый адрес. Для совместных детей вы должны подать в суд заявление о держании адреса в тайне.
- ◆ Подумайте о том, чтобы снять себе для пользования почтовый ящик или используйте адрес надежного человека для получения почты.
- ◆ Проинформируйте коллег на работе и попросите, чтобы все телефонные звонки для вас шли через коммутатор (Zentrale).
- ◆ По возможности приходите на работу не в одно и то же время и с работы возвращайтесь в разное время. Ходите только в людных местах.
- ◆ Сообщите обо всем в школу ваших детей и подумайте о переводе ваших детей в другую школу.
- ◆ Скажите персонам, которые смотрят за вашими детьми, кто может забирать ваших детей, а кто нет.
- ◆ Измените время ваших регулярных тер-минов, о которых знает насильник.
- ◆ Не закупайтесь в одних и тех же магазинах. Посещайте другие места социальных встреч и старайтесь никогда не оставаться одна.
- ◆ Позвоните в телефонное агенство и попросите об идентификации всех звонков к вам. Попросите их о наложении запрета на появление вашего телефонного номера на дисплее звонящего, чтобы никто не мог узнать ваш новый номер телефона.
- ◆ Предупредите организации, с которыми у вас заключены договора (электричество, вода и т.д.), чтобы они никому не сообщали ваш адрес.



Wenn Sie eine Wohnungszuweisung und Schutzanordnungen durchgesetzt haben und Sie in Ihrer alten Wohnung bleiben

- ◆ Lesen Sie unter „Wenn Sie in einer neuen Wohnung“ leben nach - vieles gilt auch für den Fall, dass der Täter gehen muss.
- ◆ Wechseln Sie die Schlösser aus (evtl. in Absprache mit Vermieter) und lassen Sie Ihre Telefonnummer ändern.
- ◆ Geben Sie eine Kopie der Schutzanordnungen dem Kindergarten/der Schule und der nächsten Polizeidienststelle
- ◆ Informieren Sie Schulen, Freundinnen und Freunde, Nachbarschaft und Ihre Arbeitsstelle, dass Sie eine Wohnungszuweisung und Schutzanordnungen durchgesetzt haben.
- ◆ Rufen Sie bei Verstößen sofort die Polizei.
- ◆ Informieren Sie Ihre Kinder über die Wohnungszuweisung und die Schutzanordnungen und erklären Sie ihnen entsprechend ihrem Alter die Bedeutung.

When you got an allocation and protection order and are living in your home

- ◆ Read again „Living in a new home“ – many recommendations are also valid in case of the eviction of the assailant.
- ◆ Exchange all the locks (perhaps in agreement with the landlord) and get a new phone number.
- ◆ Give a copy of the protection order to the kindergarten/school and the closest police station.
- ◆ Inform the school, friends, neighbourhood and your work place that you got the allocation of your home and a protection order.
- ◆ In case of violations, call the police immediately.
- ◆ Inform your children about the allocation and protection orders and explain what this means to them in a manner which is suitable to their age.

Eğer evin size bırakılmasını ve koruma emri çıkarılmasını sağlayıp, eski evinizde oturuyorsanız

- ◆ "Eğer yeni bir evde oturuyorsanız" konusuna bakın. Suçlunun gitme zorunluluğu durumunda yapılacaklar burada da geçerlidir.
- ◆ Evin kilidini (belki, ev sahibi ile konuşarak) değiştirin ve başka telefon numarası alın.
- ◆ Koruma emri talimatnamesinin bir kopyasını çocuk yuvasına, okula ve yakındaki karakola verin.
- ◆ Evin size bırakıldığını ve Koruma emri talimatnamesinin olduğunu okula, arkadaşlarınıza, komşularınıza ve iş yerine bildirin.
- ◆ Alınan bu tedbirlere karşı gelme olursa, polisi arayın.
- ◆ Evin sizde kaldığını ve koruma emri olduğunu çocuklara, onların anlادığı bir dilde anlatın.

Если вы добились передачи совместной квартиры вам и принятия необходимых действий по вашей защите и остаётесь в своей старой квартире

- ◆ В разделе „Если вы живёте в другой квартире“ почти всё описано для случая, когда насильник должен уйти.
- ◆ Поменяйте замок (при необходимости по договорённости со сдатчиком жилья „Vermieter“) и поменяйте номер телефона.
- ◆ Отдайте копии решения о принятии мероприятий по вашей безопасности в детский сад, школу и ближайшее отделение полиции.
- ◆ Проинформируйте школы, подруг и друзей, соседей и ваших коллег по работе о том, что вы добились передачи квартиры вам и принятия необходимых действий по вашей безопасности.
- ◆ При нарушении этих предписаний сразу же вызывайте полицию.
- ◆ Проинформируйте ваших детей о передаче квартиры вам и о мероприятиях по безопасности и объясните им всё доступно, соответственно их возрасту.

Wo erhalten Sie Unterstützung und Beratung?

Viele verschiedene Einrichtungen in Ihrer Nähe bieten Ihnen in Ihrer konkreten Situation Unterstützung und Hilfe an:

- ◆ **Frauenberatungsstellen und Frauen-Notrufe** sind auf die Arbeit gegen Gewalt (Misshandlung, Vergewaltigung, sexueller Missbrauch usw.) spezialisiert. Sie unterstützen, beraten und informieren. Die Gespräche sind kostenlos und vertraulich. Die Einrichtungen haben offene Sprechstunden. Es empfiehlt sich aber, telefonisch einen Termin zu vereinbaren, damit die Beraterin ausreichend Zeit hat.
- ◆ **Frauenhäuser** bieten Opfern häuslicher Gewalt Rund-um-die-Uhr Aufnahme und Schutz. Die Adressen sind geheim, um die Opfer zu schützen. Die Kontaktaufnahme geschieht telefonisch.
- ◆ Die **Polizei** ist der richtige Ansprechpartner bei einem Notfall (Notruf 110). Bei Fragen der Sicherung der Wohnung hilft Ihnen auch die nächstgelegene Dienststelle weiter.
- ◆ **Rechtsanwältinnen und Rechtsanwälte** sind für Ihre rechtliche Beratung zuständig. Fachanwältinnen und Fachanwälte für Familienrecht sind auf Rechtsfragen von Trennung und Scheidung spezialisiert. Einige haben auch den Schwerpunkt Ausländerrecht.
- ◆ **Ärztinnen und Ärzte** können Ihnen bei der Bewältigung der gesundheitlichen Folgen der Gewalt helfen. Sie haben eine Verpflichtung, alles, was Sie erfahren, für sich zu behalten. Sie können (und sollten) Ihrer Ärztin/Ihrem Arzt gegenüber offen sein, damit die Behandlung auf Ihre spezielle Situation abgestimmt werden kann.
- ◆ **Gleichstellungsbeauftragte** bieten vielfach Beratung an oder können Sie an geeignete Einrichtungen vor Ort weitervermitteln.

Where to get help and support?

Many different organisations in your vicinity offer support and help in your specific situation.

- ◆ **Frauenberatungsstellen und Frauen-Notrufe** (women's counselling centres and women's hotlines) specialise in counselling for different forms of violence (battering, rape, sexual abuse etc.). They provide support, counselling and information. The help is confidential and free of charge. The organisations offer open office hours, but it is recommended to make an appointment, so that the counsellor has enough time for you.
- ◆ **Frauenhäuser** (women's shelters) provide safe housing and take you in around the clock. To protect the residents, the addresses are kept secret. The first contact is initiated by phone.
- ◆ The **police** is the correct contact in the event of an emergency (call 110). To get advice on how to secure your home, contact your closest police station.
- ◆ **Lawyers** give legal advice. There are many specialists for family law (separation and divorce) and some for residency law.
- ◆ **Medical doctors** can assist you with the health issues related to the violence experienced. They are obligated to keep everything confidential. You should speak openly to your doctor so that the treatment can be tuned in to your special needs.
- ◆ **Gleichstellungsbeauftragte** (Equal Opportunity Office / Women's Affairs) often provide support or they can refer you to an appropriate organisation in your vicinity.

Nerelerden destek ve danışmanlık alabilirsiniz?

Yakınızdaki bulunan çeşitli kuruluşlar, sorunlarınızı çözmeye, size destek ve yardımcı olurlar:

- ◆ **Kadın danışma merkezi (Frauenberatungsstelle) ve Kadın Acil telefon (Frauen-Notruf)** gibi kuruluşlar, şiddetin çeşitli formları (kötü muamele, tecavüz, cinsel taciz vs.) üzerinde uzmanlaşmıştır. Buralarda destek, yardım, danışmanlık verir ve bilgilendirir. Buralarda yapılacak görüşmeler ücretsiz ve gizlidir. Bu kuruluşların açık görüşme saatleri vardır. Danışmanın size yeterli zamanı ayrabilmesi için, telefonla önceden bir görüşme günü ve saati almanız önerilir.
- ◆ **Kadınlar evi (Frauenhaus)**, ev içi şiddete uğramış mağduru günün her saatinde kabul eder ve korur. Mağduru korumak için adresleri gizlidir. Sadece telefonla temas kurulum.
- ◆ **Polis**, acil durumlarda sizin için önemli bir konuşma partneridir (Acil 110). Yakınızdaki bulunan polis merkezi evinizin güvenliği ile ilgili sorunlarda size yardımcı olur.
- ◆ **Avukatlar**, size, yasal haklarınız konusunda danışmanlık vermekle yükümlüdürler. Aile yasasında ki ayrılık ve boşanma konularında uzmanlaşmış avukatlar vardır. Bu avukatlardan bazıları da yabancı haklarına ağırlık verirler.
- ◆ **Doktorlar**, şiddet nedeniyle kaybettiğiniz sağlığını tedavi ederek size yardımcı olurlar. Doktorlar öğrendikleri sırtları kendilerinde saklamakla yükümlüdür. Doktora her şeyi açıkça anlatın ki, size uygun özel bir tedavi uygulansın.
- ◆ **Gleichstellungsbeauftragte** çok çeşitli alanlarda danışmanlık verir veya sizi uygun bir kuruluşa gönderebilir.

Куда вы можете обратиться за защитой и консультацией?

Существуют много различных организаций в вашей местности, которые готовы оказать вам поддержку и помощь в вашей конкретной ситуации.

- ◆ **Женские консультационные бюро и женские экстренные телефоны (Frauenberatungsstellen und Frauen-Notrufe)** специализируются на защите от различных форм насилия (жестокое обращение, изнасилование, сексуальные извращения и т.д.). Они поддерживают, объясняют и информируют. Эти беседы бесплатные и основаны на доверии. Эти организации имеют свободные часы приема, но лучше заранее по телефону назначить термин, чтобы консультантка имела достаточно времени, для беседы с вами.
- ◆ **Женские дома (Frauenhäuser)** предлагают для жертв насилия круглосуточно прием и защиту. Адреса домов сохраняются в тайне для надежной защиты жертв насилия. Контакт устанавливается по телефону.
- ◆ **Полиция (Die Polizei)** – это лучшее место обращения в экстренной ситуации (Notruf 110). По вопросам охраны вашего жилья обращайтесь в ближайшее дежурное отделение полиции.
- ◆ **Адвокаты** нужны для получения юридической консультации. Адвокаты, которые специализируются по семейному праву, проконсультируют вас лучше в вопросах раздела и развода. Некоторые специализируются на юридических правах иностранцев.
- ◆ **Врачи** помогут вам в устранении последствий насилия. У них есть обязанность, всё, что они узнают, сохранять в тайне. Поэтому вы можете (и должны) быть более открытыми с врачом, чтобы лечение соответствовало вашей ситуации и было более эффективным.
- ◆ **Уполномоченные по правовым вопросам (Gleichstellungsbeauftragte)** предлагают различные консультации или помогут вам найти и обратиться в необходимые организации по месту вашего жительства.



Wichtige Telefon-Nummern im Rhein-Sieg-Kreis

Nicht in jeder kreisangehörigen Stadt gibt es eine Frauenberatungsstelle oder ein Frauenhaus. Sie können bei allen angegebenen Nummern Hilfe erwarten. Halten Sie bitte Papier und Stift bereit, wenn Sie anrufen. Es kann sein, dass Sie direkt weitervermittelt werden, wenn Sie außerhalb der Öffnungszeiten anrufen.

Bad Honnef 0 22 24 - 1 05 48

Frauenberatungsstelle

Troisdorf 0 22 41 - 7 22 50

Frauenberatungsstelle

Bonn 02 28 - 63 55 24

Frauenberatungsstelle

Troisdorf 0 22 41 - 1 48 49 34

Frauenhaus

Sankt Augustin 0 22 41 - 33 01 94

Frauenhaus

Bad Honnef 0 22 24 - 90 06 25

Frauenhaus

Bonn 02 28 - 63 53 69

Frauenhaus

Bonn 02 28 - 23 24 34

Frauenhaus

Important phone numbers in the district of Rhein-Sieg-Kreis

Not every town has a women's counselling centre or a women's shelter. Help will be provided at every number given. When calling, please have paper and a pen at hand. If you call outside the opening hours, it could happen that you will be directly referred to another number.

Bad Honnef 0 22 24 - 1 05 48

Frauenberatungsstelle
(Women's Counselling Center)

Troisdorf 0 22 41 - 7 22 50

Frauenberatungsstelle
(Women's Counselling Center)

Bonn 02 28 - 63 55 24

Frauenberatungsstelle
(Women's Counselling Center)

Troisdorf 0 22 41 - 1 48 49 34

Frauenhaus (Women's Shelter)

Sankt Augustin 0 22 41 - 33 01 94

Frauenhaus (Women's Shelter)

Bad Honnef 0 22 24 - 90 06 25

Frauenhaus (Women's Shelter)

Bonn 02 28 - 63 53 69

Frauenhaus (Women's Shelter)

Bonn 02 28 - 23 24 34

Frauenhaus (Women's Shelter)

Rhein-Sieg-Kreis ve civarındaki önemli telefon numaraları

Bir bölgede bulunan her şehirde Kadın Danışma merkezi veya Kadınlar evi yoktur.

Aşağıdaki tüm telefon numaralarından yardım alabilirsiniz. Buralara telefon etmeden önce, lütfen bir kalem ve kağıdı hazır bulundurun. Eğer görüşme saatleri dışında telefon etmişseniz, sizi başka tarafa sevk edebilirler.

Bad Honnef: 0 22 24 - 1 05 48

Frauenberatungsstelle
(Kadın danışma merkezi)

Troisdorf: 0 22 41 - 7 22 50

Frauenberatungsstelle
(Kadın danışma merkezi)

Bonn: 02 28 - 63 55 24

Frauenberatungsstelle
(Kadın danışma merkezi)

Troisdorf: 0 22 41 - 1 48 49 34

Frauenhaus (Kadınlar evi)

Sankt Augustin: 0 22 41 - 33 01 94

Frauenhaus (Kadınlar evi)

Bad Honnef: 0 22 24 - 90 06 25

Frauenhaus (Kadınlar evi)

Bonn: 02 28 - 63 53 69

Frauenhaus (Kadınlar evi)

Bonn: 02 28 - 23 24 34

Frauenhaus (Kadınlar evi)

Важные телефонные номера в области Реклигхаузена

Не во всех городах области есть женские консультационные бюро или женские дома. По всем нижестоящим телефонным номерам вы можете ожидать оказание помощи. Держите наготове бумагу и ручку, если вы туда звоните. Может так случиться, что вас могут соединить с другой организацией, если вы позвонили не в рабочее время.

Bad Honnef: 0 22 24 - 1 05 48

Frauenberatungsstelle
(Женское консультационное бюро)

Troisdorf: 0 22 41 - 7 22 50

Frauenberatungsstelle
(Женское консультационное бюро)

Bonn: 02 28 - 63 55 24

Frauenberatungsstelle
(Женское консультационное бюро)

Troisdorf: 0 22 41 - 1 48 49 34

Frauenhaus (Женский дом)

Sankt Augustin: 0 22 41 - 33 01 94

Frauenhaus (Женский дом)

Bad Honnef: 0 22 24 - 90 06 25

Frauenhaus (Женский дом)

Bonn: 02 28 - 63 53 69

Frauenhaus (Женский дом)

Bonn: 02 28 - 23 24 34

Frauenhaus (Женский дом)